

ED195156

Eddy Rosseel

L'éducation des enfants de travailleurs migrants  
en Europe occidentale

(Bibliographie sélective)

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,  
EDUCATION & WELFARE  
NATIONAL INSTITUTE OF  
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS  
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

ICRB

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES  
INFORMATION CENTER (ERIC)."

✓ Publication B-92

1980

Centre international de recherche sur le bilinguisme  
International Center for Research on Bilingualism  
Québec

Eddy Rosseel

**L'éducation des enfants de travailleurs migrants  
en Europe occidentale**

**(Bibliographie sélective)**

**Publication B-92**

**1980**

**Centre international de recherche sur le bilinguisme  
International Center for Research on Bilingualism  
Québec**

*Le Centre international de recherche sur le bilinguisme est un organisme de recherche universitaire qui reçoit une subvention de soutien du ministère de l'Éducation du Québec et une contribution du Secrétariat d'État du Canada pour son programme de publication.*

*The International Center for Research on Bilingualism is a university research institution which receives a supporting grant from the Department of Education of Quebec and a contribution from the Secretary of State of Canada for its publication programme.*



**1980 CENTRE INTERNATIONAL DE RECHERCHE SUR LE BILINGUISME**

*Tous droits réservés. Imprimé au Canada*

*Dépôt légal (Québec): 1er trimestre 1980*

## INTRODUCTION

Des centaines de milliers d'enfants de travailleurs migrants vivent actuellement en Europe occidentale. Leur présence résulte des migrations internationales - phénomènes typiques de l'évolution économique et industrielle de cette partie du monde. L'introduction des travailleurs étrangers pour répondre à des besoins de main-d'oeuvre entraîne des problèmes d'ordre social, culturel et psychologique dont les enfants migrants sont les victimes les plus touchées. Une prise de conscience grandissante de l'ensemble des problèmes posés par la migration a provoqué une véritable explosion du nombre d'études et de publications. Un choix s'impose.

Dans le cadre d'un groupe de travail constitué avec la collaboration de la Commission des Communautés Européennes, l'AIMAV (Association internationale pour la recherche et la diffusion des méthodes audiovisuelles et structuro-globales) a étudié les problèmes linguistiques des enfants de travailleurs migrants, et plus particulièrement l'importance et l'utilité de l'enseignement de la culture et de la langue maternelle à ces enfants. Les conclusions des recherches faites par un groupe d'une vingtaine d'experts européens et américains ont contribué à la naissance de la Directive du Conseil des Ministres de la Communauté des Neuf sur l'enseignement de la langue et de la culture d'origine des migrants (juillet 1977).

La présente bibliographie - sélective et donc incomplète - constitue une des retombées des travaux effectués à l'occasion de l'étude mentionnée plus haut. La liste unique des quelques 360 titres suit l'ordre alphabétique et n'est pas divisée en chapitres ou rubriques. Nous n'avons donc pas séparé les livres des brochures, des articles, etc.

Les documents et travaux édités par ou pour le compte de certains organismes internationaux figurent sous le nom des auteurs, pour autant qu'ils soient mentionnés.

La présence de certains titres d'ouvrages qui ne semblent pas directement répondre à l'objectif décrit par le titre de la présente bibliographie, est justifiée dans la mesure où une partie en est consacrée aux enfants. Ainsi en est-il des titres concernant les adultes migrants qui sont repris dans la liste pour leur intérêt par rapport au problème général de la migration - définitions, problèmes socioculturels et socioéconomiques, politique d'immigration, situation familiale...-, ou pour la valeur exemplaire qu'ils peuvent représenter dans l'étude des problèmes - surtout linguistiques - que constitue l'éducation des enfants migrants. Il en va de même pour les ouvrages qui traitent de ces questions en Amérique du Nord.

L'index qui constitue la seconde partie du travail comprend 154 termes renvoyant aux sujets traités. Si, d'une manière générale, ces derniers figurent dans le titre des ouvrages, il y a des cas où certains sujets repris dans l'index ne se trouvent pas mentionnés explicitement dans les titres. Par exemple: le terme arabe renvoie à M 8: [Frank MAR-CHAND], *Manuel de linguistique appliquée*, car il y figure un chapitre consacré aux problèmes que pose l'apprentissage du français par des arabophones.

Il va de soi que la composition d'un index n'échappe pas aux contraintes de l'arbitraire et de la redondance. C'est la raison pour laquelle nous avons, autant que possible, respecté la terminologie des titres. On retrouvera donc un certain nombre d'entrées qui se recoupent, tels des parasyonymes - "échec scolaire" et "retard scolaire" -, des termes couvrant obligatoirement des domaines très vastes - "éducation", "pédagogie" -, ou posant des problèmes de conceptualisation: "assimilation", "intégration" -. Pratiquement tous les titres sur "la scolarisation" sont consacrés à l'enseignement de la langue d'accueil.

Qu'il nous soit permis de remercier M. Marcel De Grève, ami généreux, grâce à qui beaucoup de choses deviennent possibles.

Eddy ROSSEEL  
Janvier 1979

## LISTE BIBLIOGRAPHIQUE

- A1 ABOU (Sélim), *Relations interethniques et problèmes d'acculturation*. Québec, Centre international de recherches sur le bilinguisme. Publication B-56, 1976, 181 p.
- A2 AFENORAS (Evangelos A.) & PIANAROSA (Albértina), *Le bilinguisme chez l'enfant et l'apprentissage d'une langue seconde : bibliographie analytique. Child Bilingualism and Second Language Learning : a Descriptive Bibliography*. Québec, Les presses de l'université Laval, 1975, 401 p. (Collection "C.I.R.B." F-4).
- A3 AKPINAR (Ünal), LOPEZ-BLASCO (Andrés), VINK (Jan), *Pädagogische Arbeit mit ausländischen Kindern und Jugendlichen. Bestandaufnahme und Praxishilfen*. Munich, Juventa Verlag, 1977, 263 p. (Collection "OJI-Aktuell").
- A4 ALLAIN-DUPRÉ (Brigitte), CATANI (Maurice), DESGOUTTE (Jean-Paul), OONEUX (Jean-Léonce), *La parole de l'autre. Les travailleurs étrangers et le français*. Paris, Hachette, 1977, 305 p. (Collection "Pédagogies pour notre temps").
- A5 ANGEL (Frank), *Social Class or Culture ? A Fundamental Issue in the Education of Culturally Different Students*, in [SPOLSKY (Bernard)], *The Language Education of Minority Children*. Rowley, Newbury House, 1972, pp 37-47.
- A6 ANTOINE (A.), *Dans une bibliothèque avec des enfants de migrants*, in *Migrants-Formation*, n° 20-21, mars-avril 1977.
- A7 APPEL (René), *Taalonderwijs aan buitenlandse kinderen op de kleuterschool: (een stukje) praktijk en theorie*. Amsterdam, Toegepaste taalwetenschap in artikelen, n° 2, 1977, pp 36-43.
- A8 Une *approche rythmique et corporelle du langage en grande section maternelle*. Paris, C.R.E.D.I.F., 1976 (dactylographié), 12 p.

- B1, BAETENS BEARDSMORE (Hugo), *Anomie in Bicultural Education*, in (DE GRÈVE (Marcel) & ROSSEEL (Eddy)), *Problèmes linguistiques des enfants de travailleurs migrants. Actes du 10e colloque de l'AIMAV*. Bruxelles, AIMAV & Oidier, 1977, pp. 9-24 (Collection "Etudes linguistiques").
- B2 Id., *An Investigation into Bilingual Education for Children from Favoured Socio-Economic Backgrounds*, in (DE GRÈVE (Marcel) & ROSSEEL (Eddy)), *Problèmes linguistiques des enfants de travailleurs migrants. Actes du 10e colloque de l'AIMAV*. Bruxelles, AIMAV & Oidier, 1977, pp. 25-46.
- B3 BARATZ (Joan C.), *Educational Considerations for Teaching Standard English to Negro Children*, in (SPOLSKY (Bernard)), *The Language Education of Minority Children*. Rowley, Newbury House, 1972, pp. 139-155.
- B4 Bareel. Tijdschrift voor wie ten dienste staat van buitenlanders. Kogelstraat 34, 1000 Brussel.
- B5 BASTIDE (Roger), *La scolarisation de l'enfant en situation d'acculturation*, in *Carnets de l'enfance*, n° 10, juin 1969, pp. 26-33.
- B6 Id., *Sociologie des maladies mentales*. Paris, Flammarion, 1965, 314 p.
- B7 BAUER (E.W.), *The Migrant Child and his Psycho-linguistic Problems*, in *AATEFL Newsletter*, I, 2, 1971, pp. 17-30.
- B8 B.E.L.C., *L'Intégration des enfants de travailleurs migrants dans le système scolaire français*. BELC-Migrants, févr., 1975, (dactylographié), 11 p.
- B9 B.E.L.C. (Equipe du), *Le problème des enfants de travailleurs migrants*, in *L'Ecole libératrice*, n° 4 (4/10/1974), p. 183 & n° 6 (18/10/1974), p. 287.
- B10 Id., *Les structures d'accueil scolaire*, in *L'Ecole libératrice*, n° 8 (6/12/1974), p. 383; n° 10 (3/1/1975), pp. 501-502; n° 12 (17/1/1975), pp. 605-606.
- B11 Id., *Les méthodes audio-visuelles d'apprentissage du français*, in *L'Ecole libératrice*, n° 14 (1/2/1975), pp. 709-710, & n° 16 (21/2/1975), pp. 801-802.

- B12 B.E.L.C. (Equipe du), *Une unité didactique de langue française dans une classe d'enfants étrangers*, in *L'Ecole libératrice*, n° 16 (21/2/1975), pp. 803-804.
- B13 Id., *Méthodologie pour l'enseignement de la prononciation*, in *L'Ecole libératrice*, n° 20 (11/4/1975), pp. 1001-1002; n° 22 (25/4/1975), pp. 1105-1106; n° 26 (23/5/1975), pp. 1301-1302.
- B14 Id., *L'enseignement des enfants des travailleurs migrants dans le département de l'Essonne*, in *L'Ecole libératrice*, n° 28 (6/6/1975), pp. 1397-1308; n° 30 (27/6/1975), pp. 1501-1502.
- B15 BERE (M.), *A Comparative Study of the Mental Capacity of Children of Foreign Parentage*. New York, Teachers College, Columbia University, 1924 (Collection University Contributions to Education, n° 154).
- B16 BERTHELIER (Robert), *Ecole, langage, culture, statut social et autres bagatelles. A propos des enfants de travailleurs migrants*. Roanne, 1975, (dactylographié), 32 p.
- B17 BERTHOZ-PROUX (Michelle), *L'enfant de travailleur immigré à l'école française*, in (GARDIN (Bernard)), *L'apprentissage du français par les travailleurs immigrés*. Langue française, n° 29, février 1976, pp. 116-123.
- B18 Id., *Quelques problèmes de bilinguisme comparé*, in *Cahiers de linguistique appliquée*, n° 9, 1973, pp. 51-63.
- B19 BIEMEL (Rainier), *J'ai des enfants étrangers dans ma classe*, in *Education et développement*, n° spécial, *Enfants de travailleurs migrants*, mai, 1975, pp. 66-69.
- B20 *Bilingual Education Programs for the Children of Migrant Workers in the Belgian Province of Limburg*. s.l., s.d., dactylographié, 15 p.
- B21 BLANCHAR (Karina), *Identiteitsproblematiek bij Gastarbeiderskinderen : een praktische benadering in pedagogisch perspectief, opgemaakt en geëvalueerd te Gent* (Mémoire de licence), Gent, 1978, 85 p.



- 4
- B22 BLATON (Pierre), *Coéducation d'enfants belges et étrangers*. Bruxelles, Editions de l'Institut de Sociologie de l'Université libre de Bruxelles, 1968, 146 p. (Collection "Etudes de sociologie de l'éducation").
- B23 BLOCH (M.A.), 750.000 enfants de travailleurs immigrés, in *L'éducation*, C II, 1971, pp. 12-15.
- B24 BLOT (Bernard), *Scolarisation des Enfants étrangers. Synthèse au Stage organisé par le CEFISEM de Douai, janvier 1977*. Paris, C.R.E.O.I.F., 1977 (dactylographié), 47 p.
- B25 BLOT (Bernard), BOULOT (Serge), CLEVY (Jean), *Enseignement de la langue et de la culture d'origine des enfants étrangers fréquentant des écoles élémentaires françaises (Projet pilote)*. Paris, C.R.E.O.I.F., 1977 (dactylographié), 256 p.
- B26 Id., *Formation d'enseignants chargés de classes d'accueil pour enfants étrangers (projet pilote)*. Paris, C.R.E.O.I.F., 1977, (dactylographié), 45, 83 & 50 p.
- B27 Id., *Scolarisation des adolescents étrangers dans les collèges*. Paris, C.R.E.O.I.F., 1977, (dactylographié), 199 p.
- B28 Id., *Pour une nouvelle pédagogie de l'apprentissage du français dans les classes d'initiation et d'adaptation*. Paris, C.R.E.O.I.F./E.N.S. Saint-Cloud, 1977, (dactylographié), 30 p.
- B29 Id., *Rapport final au Conseil de l'Europe. Insertion scolaire d'enfants de travailleurs migrants dans un quartier de la ville de Puteaux*. Paris, C.R.E.O.I.F., 1977, (dactylographié), 14 p.
- B30 Id., *Scolarisation des enfants de travailleurs migrants. Stage National CEFISEM*. Paris, C.R.E.O.I.F., 1977, (dactylographié), 61 p.
- B31 BLOUNT (Ben G.) & SANCHEZ (Mary), *Sociocultural Dimensions of Language Change*. New York, Academic Press (Harcourt Brace Jovanovich), 1977, 293 p.
- B32 BOODEMANN (Y. Michal), "Pseudo-Pidgin" oder "einh. eimische Pidgin-Varietät" ? Entgegnung auf die Heidelberger Kritik, in *Linguistische Berichte*, n° 47, 1977, pp. 79-88.

- 5
- B33 BOOEMAN (Y. Michal) & OSTOW (Robin), *Lingua Franca und Psuedo-Pidgin in der Bundesrepublik : Fremdarbeiter und Einheimische im Sprachzusammenhang*, in *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, vol. 18, 1975, pp. 122-146.
- B34 BOOS-NÜNNING (Ursula), *Lernprobleme und Schülerfolg*, in (HOHMANN (Manfred)), *Unterricht mit ausländischen Kindern*. Düsseldorf, Pädagogischer Verlag Schwann, 1976, pp. 57-88.
- B35 BOOS-NÜNNING (Ursula) & HOHMANN (Manfred), *Probleme des Unterrichts in den Grund- und Hauptschule aus der Sicht der Lehrer in Vorbereitungs- und Regelklassen*, in (HOHMANN (Manfred)), *Unterricht mit ausländischen Kindern*. Düsseldorf, Pädagogischer Verlag Schwann, 1976, pp. 26-56.
- B36 BOOS-NÜNNING (Ursula), HOHMANN (Manfred), REICH (Hans H.), *Schulsituation der Kinder ausländischer Arbeitnehmer*. s.l., s.d., (dactylographié), 21 p.
- B37 BOOS-NÜNNING (Ursula), HOHMANN (Manfred), STÖBE (Axel), *Ausländische Jugendliche in Berufsschulen*, in HOHMANN (Manfred), *Unterricht mit ausländischen Kindern*. Düsseldorf, Pädagogischer Verlag Schwann, 1976, pp. 353-366.
- B38 BOUSCAREN (Anthony T.), *European Economic Community Migrations*. La Haye, Martinus Nijhoff, 1969, 156 p.
- B39 BRATT-PAULSTON (Christina) & PAULSTON (Roland), *Language and Ethnic Boundaries*, in (SKUTNABB-KANGAS (Tove)), *Papers from the First Nordic Conference on Bilingualism*. Helsingfors, Universitet, 1977, pp. 127-162.
- B40 (BRINLEY (Thomas)), *Economics of International Migration: Proceedings of a Conference held by the International Economic Association*. Londres, Macmillan, 1958, 502 p.
- B41 *Bulletin de liaison*.
- B42 BULLOCK (Sir Alan), *A Language for Life : Report of the Committee of Inquiry Appointed by the Secretary of State for Education and Science under the Chairmanship of Sir Alan Bullock*. Londres, H.M.S.O., 1975, 324 p.
- B43 BUNK (Hans-Dieter), *Innere Differenzierung in Grundschulklassen mit hohem Anteil ausländischer Kinder*, in (HOHMANN (Manfred)), *Unterricht mit ausländischen Kindern*. Düsseldorf, Pädagogischer Verlag Schwann, 1976, pp. 235-255.

- B44 BURGİN (T.) & EDSOŦ (P.), *Spring Grove : the Education of Immigrant Children*. Londres, Oxford University Press for the Institute of Race Relations, 1967.
- C1 *California Plan for the Education of Migrant Children*. Sacramento, California State Department of Education, Office of Compensatory Education, 1968, (ERIC ED.D28009).
- C2 CARTON (Michel), *Discours, pratiques universitaires et formation des travailleurs étrangers*, in *Les modes de transmission du didactique à l'extrascolaire. Du didactique à l'extrascolaire*. Paris, Presses Universitaires de France & Genève, Cahiers de l'Institut d'Etudes du Développement, 1976, pp. 107-146.
- C3 CASTLES (Stephen) & CDSACK (Godula), *Immigrant Workers and Class Structure in Western Europe*. Londres, Oxford University Press, 1972, 514 p.
- C4 CATANI (Maurice), *Guide d'analyse et d'évaluation sur le plan socioculturel des programmes de formation des travailleurs migrants, de leur conjoint et de leur famille*. Paris, UNESCO, 1976, (dactylographié) (doc. SHC-76/WS/5), 221 p.
- C5 CATANI (Maurizio), *Notes sur discours, pratiques universitaires et formation des travailleurs étrangers*, in *Les modes de transmission; du didactique à l'extrascolaire*. Paris, Presses Universitaires de France & Genève, Cahiers de l'Institut d'Etudes du Développement, 1976, pp. 147-158.
- C6 CENTRE d'ETUDES ANTI-IMPÉRIALISTES (CEDETIM), *Les Immigrés. Contribution à l'histoire politique de l'immigration en France*. Paris, Stock, 1975, 384 p., (Collection "Lutter").
- C7 CHARLOT (Martine), *L'intégration des enfants de travailleurs migrants dans le système scolaire français*, in (FREUDENSTEIN (Reinhold)), *Teaching the Children of Immigrants*. Bruxelles, AIMAV & Didier, 1978, pp. 127-137.

- C8 *Children from Families of Overseas Origin*, in *Bullock Report*, chap. 2D, Londres, 1974, pp. 284-295.
- C9. *Les classes d'accueil pour enfants d'immigrants au Québec*. Montréal, Ministère de l'Education, 1977, 7 p.
- C10 CLEVY (Jean), *Une classe d'adolescents non francophones dans un C.E.S. de la banlieue parisienne*, in *Migrants-Formation*, n° 16, mai-juin 1976, pp. 1E-7E.
- C11 Id., *L'enfant de travailleurs migrants confronté à l'institution scolaire française. - Synthèse du stage organisé par le C.E.F.I.S.E.M. de Lyon, février 1977*. Paris, C.R.E.D.I.F., 1977, (dactylographié) 3 p.
- C12 Id., *La formation des enseignants. Quelques éléments de réflexion*, in (DE GRÈVE (Marcel) & ROSSEEL (Eddy)), *Problèmes linguistiques des enfants de travailleurs migrants. Actes du 10e colloque de l'AIMAV*. Bruxelles, AIMAV & Didier, 1977, pp. 73-96.
- C13 Id., *Orientations des enfants étrangers à l'issue d'un passage en classe spéciale*, in (DE GRÈVE (Marcel) & ROSSEEL (Eddy)), *Problèmes linguistiques des enfants de travailleurs migrants. Actes du 10e colloque de l'AIMAV*. Bruxelles, AIMAV & Didier, 1977, pp. 47-72.
- C14 Id., *Questions/réponses sur la scolarisation des enfants de travailleurs migrants*. (Ouvrage collectif). Paris, Les éditions E.S.F., 1976, 163 p., (Collection "Science de l'éducation").
- C15 CDHEN (Andrew D.), *A Sociolinguistic Approach to Bilingual Education. Experiments in the American Southwest*. Rowley, Newbury House, 1975, 350 p.
- C16 COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN, *Het onderwijs aan kinderen van migrerende werknemers in de Gemeenschap*. Bruxelles, Europese documentatie, Voorlichting Onderwijs, n° 1, 1975, 14 p.
- C17 COMMISSION DES COMMUNAUTES EUROPEENNES, *L'enseignement des langues vivantes. Projet de rapport de la Réunion des 13, 14, 15 décembre 1976*. Bruxelles, 1976, (dactylographié), 25 p.
- C18 Id., *Exploitation du questionnaire concernant les programmes de radio destinés aux migrants (Partie I)*. Bruxelles, Direction des affaires sociales, (dactylographié) 19 p. (doc. V/351/76-F).

- C19 COMMISSION DES COMMUNAUTES EUROPEENNES, *Papers requested from the Commission by the Education Committee.* s.l., 15 novembre 1974, (Doc. XII/748/74), (dactylographié), 65 p.
- C20 Id., *Proposition de directive du Conseil visant à la scolarisation des enfants migrants.* Bruxelles, juillet 1975, (doc. COM(75)390 final), (dactylographié), 6, 5 & 4 p.
- C21 Id., *Réunion d'experts sur l'éducation des enfants des travailleurs migrants.* Bruxelles, 28-29 octobre 1974, (doc. XII/853/74-F), (dactylographié), 15 p.
- C22 Id., *Réunion d'experts sur l'éducation des enfants des travailleurs migrants.* Bruxelles, 14 & 15 avril 1975, (doc. XII/361/75-F), (dactylographié), 11 p.
- C23 COMMUNITY RELATIONS COMMISSION, *In-Service Education of Teachers in Multi-racial Areas. An Evaluation of Current practice.* Londres, 1974, 56 p.
- C24 COMMUNITY RELATIONS COMMISSION, *Teacher Education for a Multi-racial Society.* Londres, Juin 1974.
- C25 *La compensation des handicaps socio-culturels chez les enfants de migrants.* (Travaux réalisés à l'occasion d'un stage organisé les 9, 10 & 11 décembre 1975). Académie de Creteil, Service de la formation et des gestions communes, 1976, (dactylographié), 44 p.
- C26 *A Comprehensive Design for Bilingual-Bicultural Education.* Department of Government Funded Programs, Board of Education of the City of Chicago. Chicago, Board of Education, 1974, 57 p.
- C27 CONSEIL DE L'EUROPE, *Conférence permanente des Ministres européens de l'éducation. Neuvième session : Actes de la Conférence ad hoc sur l'éducation des migrants.* Strasbourg, novembre 1974, (doc. CME/IX/(75) 7), 135 p.
- C28 CORDER (S.P.) & ROULET (Eddy), *The Notions of Simplification, Interlanguages and Pidgins and their Relation to Second Language Pedagogy.* Actes du 5ème colloque de linguistique appliquée de Neuchâtel, mai 1976. Neuchâtel, Faculté des Lettres & Genève, Droz, 1977, 170 p.
- C29 COSTE (Daniel), *La méthodologie de l'enseignement des langues maternelle et seconde : état de la question,* in *L'élaboration du matériel didactique : principes et application.* Actes du 4ième colloque de l'Associa-

tion canadienne de linguistique appliquée (Québec, mai 1973). Québec, Centre International de recherche sur le bilinguisme, 1974, pp. 3-21. (Publication B-44).

- C30 COUMOU (W.F.) & SOEST-JANSEN (P.A.M. van), *Problemen bij taalonderwijs aan buitenlandse arbeiders. Suggesties voor oplossingen*, in *Handelingen van de ANELA-studiedag*, Wageningen, 19 mars, 1977). Toegepaste taalkunde in artikelen, n° 2, 1977, pp. 79-93.
- C31 *Crise et immigration*. Bruxelles, Comité de liaison des centres de formation immigrée de l'agglomération de Bruxelles, 1976, 28 p. (Collection "Lire l'immigration", n° 2).
- D1 DAKIN (Julian), *A Survey of English Courses for Immigrant Teachers*. Londres, Centre for Information on Language Teaching, 1971, 88 p. (CILT Reports and Papers, 5).
- D2 DE COSTER (Sylvain) e.a.), *Aspects sociologiques du plurilinguisme. Actes du 1er colloque de l'AIMAV (Bruxelles, septembre 1970)*. Bruxelles, AIMAV & Paris, Didier, 1971, 125 p. (Collection "Etudes linguistiques").
- D3 DE COSTER (Willy), *Le rôle compensatoire de l'éducation préscolaire pour les enfants de familles dont le niveau socio-culturel et économique est bas*. Strasbourg, Conseil de l'Europe, Conseil de la Coopération culturelle, 1975, (Doc. CCC/EGT(75)24), 24 p.
- D4 DE GRÈVE (Marcel), *Enfants de travailleurs migrants. Réflexions sur quelques notions*. Bruxelles, AIMAV, 1975, (dactylographié), 13 p.
- D5 DE GRÈVE (Marcel) & ROSSEEL (Eddy), *Problèmes linguistiques des enfants de travailleurs migrants. Actes du 10e colloque de l'AIMAV*. Bruxelles, AIMAV & Didier, 1977, 231 p. (Collection "Etudes linguistiques").
- D6 DICKINSON (L.), HOBBS (A.), KLEINBERG (S.M.), MARTIN (P.J.), *The Immigrant School Learner. A Study of Pakistani Pupils in Glasgow*. Windsor, NFER Publishing Company, 1975, 200 p.

- D7 DOMHOF (Ministerialrat), *Views on improving the Education of Migrant Worker's Children in the Federal Republic*. Document de la Commission des Communautés européennes, XII/117/75-E, (dactylographié), 23 p.
- D8 DORS (Henry), *De taalsituatie van kinderen uit Suriname, in Handelingen van de ANELA studiedag* (Wageningen, 19 maart 1977). Toepgepaste taalwetenschap in artikelen, n° 2, 1977, pp. 44-50.
- D9 DRESCHER (Bernd), *Gastarbeiterkinder : Germanisierung oder mattersprachliches Ghetto*. s.l., 1975, (dactylographié), 4 p.
- D10 DULIEU (A. Marie), *L'adaptation pédagogique et psychologique des enfants des travailleurs migrants*. (Rapport de stage). Bruxelles, Commission des communautés européennes, Direction générale de la recherche, de la science et de l'éducation, 1975, (dactylographié), 46 p.
- E1 *Early Childhood Learning System for Three - and Four - Year Old Migrant Children*, McAllen, Texas. *Evaluation Report 1968-1969*. Austin, Texas, Southwest Educational Dev. Lab., 1969, (Doc. ERIC ED 043 370).
- E2 ECAP-CGIL, *La lingua degli emigrati*. Florence, Guaraldi Editore, 1977, 158 p. (Collection "Le frontiere dell'educazione" n° 46).
- E2 *L'école et la ville*, n° 3. Numéro consacré à l'intégration des enfants migrants dans le système scolaire. Bruxelles, Commission française de la culture de l'agglomération de Bruxelles, décembre 1975, 43 p.
- E3 *L'école maternelle française et l'enfant de travailleur migrant*. (Compte rendu du stage organisé par le C.E.F.I.S.E.M. de Grenoble, janvier, 1977). Paris, C.R.E.D.I.F., 1977, (dactylographié), 83 p.
- E4 *La educacion de los hijos de los trabajadores emigrantes*. in *Revista de Educacion*, numéro spécial 245-246, 1976, 405 p.



- E5 *L'éducation préscolaire des enfants de travailleurs migrants*. (Rapport du symposium de Berlin, décembre 1976). Strasbourg, Conseil de l'Europe, Conseil de la coopération culturelle, 1977, (Doc. CCC/EGT (77)10.F), 66 p.
- E6 EGGER (Eugène), *Garanties en matière de formation professionnelle, de formation technique et d'éducation générale des adultes et des adolescents*, in *Actes de la Conférence ad hoc sur l'éducation des migrants*. Strasbourg, Conseil de l'Europe, 1975, pp. 108-131.
- E7 EGMOND-van HELTEN (H.M. van), *Een poging tot leergangontwikkeling "Nederlands als vreemde taal" voor buitenlandse tieners*, in *Handelingen van de ANELA studiedag* (Wageningen, 19 maart 1977). Toegepaste taalwetenschap in artikelen, n° 2, 1977, pp. 54-63.
- E8 EK (Margareta), *Report on Auxiliary and Bicultural Teaching of Immigrant's Children in the Swedish 9 Year Comprehensive School*. Stockholm, National Swedish Board of Education, 1974, (dactylographié), 9 p.
- E9 EKSTRAND (Lars Henric), *Adjustment among Immigrant Pupils in Sweden*, in *International Review of Applied Psychology*, n° 25(3), 1977, pp. 167-188.
- E10 Id., *Age and Length of Residence as Variables Related to the Adjustment of Migrant Children, with Special Reference to Second Language Learning*, in (NICKEL (Gerhard)), *Proceedings of the Fourth International Congress of Applied Linguistics*. Stuttgart, Hochschul Verlag, 1976, vol. 3, pp. 179-197.
- E11 Id., *Migrant Adaptation. A Cross-cultural Problem. A Review of Research on Migration, Minority Groups and Cultural Differences, with Special Regard to Children*. in *Educational and Psychological Interactions*, n° 59, janvier 1977. Malmö, Suède, School of Education, 104 p.; a paru également in (FREUDENSTEIN (Reinhold)), *Teaching the Children of Immigrants*. Bruxelles, AIMAV & Didier, 1978, pp. 27-123.
- E12 Id., *Social and Individual Frame Factors in Second Language Learning : Comparative Aspects*, in SKUTNABB-Kangas (Tove), *Papers from the First Nordic Conference on Bilingualism*. Helsingfors, Universitet, 1977, pp. 40-61.



- E13 EKSTRAND (Lars Henric), & FINOCCHIARO (Mary), *Migration today: Some Social and Educational Problems*, in (BURT (M.), DULAY (H.), FINOCCHIARO (Mary)), *View points on English as a Second Language*. New York, Regents, 1977, pp. 205-218.
- E14 ELERT (Claes-Christian), *The Teaching of Swedish to Immigrants*, in *Handelingen van de ANELA-studiedag* (Wageningen, 19 maart 1977). Toegepaste taalwetenschappen in artikelen, n° 2, 1977, pp. 64-78.
- E15 *Enfants de travailleurs migrants*, in *Education et Développement*, 101, numéro spécial, mai 1975, 87 p.
- E16 *Enseignement de l'Espagnol dans les collèges* (Instructions et programme lexical), in *Bulletin officiel français*, n° 22ter (9/6/1977), pp. 1623-1626.
- E17 *Enseignement du Portugais dans les collèges* (Instructions et programme lexical), in *Bulletin officiel français*, n° 22ter (9/6/1977), pp. 1645-1658.
- E18 *Exceptional Children Conference Papers : Environmental Influences in the Early Education of Migrant and Disadvantaged Students*. Arlington, Va. : Council for Exceptional Children, 1976, (Doc. Eric ED D34 908).
- E19 EXTRA (Guus), *Taalontwikkeling van buitenlandse kinderen in het onderwijs : achtergronden en perspectieven*, in *Handelingen van de ANELA-studiedag* (Wageningen, 19 maart 1977). Toegepaste taalwetenschap in artikelen, n° 2, 1977, pp. 16-35.
- F1 FILIPPONE (Maria Pia), *La situazione scolastica dei figli dei lavoratori migranti in Belgio, Lussemburgo, Olanda, Francia e Germania*. (Rapport de stage). Bruxelles, 1975, (dactylographié), 50 p.
- F2 FINKELSTEIN (Diane) & RDBAYE-GEELLEN (Françoise), *Deux années d'application d'une formule tutoriale comme moyen de lutter contre les échecs scolaires*. Bruxelles, Presses universitaires, 1976.
- F3 Id., *Deux expériences d'enseignement par des élèves-tuteurs comme moyen de lever les obstacles à l'apprentissage de la lecture*, in *L'école et la ville*, n° 3, décembre 1975, pp. 13-17.

- F4 FINDCCHIARD (Mary), *Migration : Problems and Practices*, in (FREUDENSTEIN (Reinhold)), *Teaching the Children of Immigrants. A Documentation*. Bruxelles, AIMAV & Didier, 1978, pp. 11-26.
- F5 FISHMAN (Joshua A.) & LOVAS (John), *Bilingual Education in a Sociolinguistic Perspective*, in (SPOLSKY (Bernard)), *The Language Education of Minority Children*. Rowley, Newbury House, 1972, pp. 83-93.
- F6 FISHMAN (Joshua A.), *Sociolinguistique*. Paris, Nathan & Bruxelles, Labor, 1971, 154 p., (Collection "Langues et Culture").
- F7 Id., *Bilingual Education for the Children of Migrant Workers : The Adaptation of General Models to a New Specific Challenge*, in (DE GRÈVE (Marcel) & ROSSEEL (Eddy)), *Problèmes linguistiques des enfants de travailleurs migrants*. Bruxelles, AIMAV & Didier, 1977, pp. 97-106.
- F8 FITCHETT (Norman), *Immigrants in Great Britain*, in (FREUDENSTEIN (Reinhold)), *Teaching the Children of Immigrants. A Documentation*. Bruxelles, AIMAV & Didier, 1978, pp. 151-165.
- F9 FONZO (Teresa Di) & VAN MOLLE (Patrick), *Problematiche linguistiche dell'immigrazione e tentativo per una glotto didattica appropriata a livello dei bambini*, in (DE GRÈVE (Marcel) & ROSSEEL (Eddy)), *Problèmes linguistiques des enfants de travailleurs migrants*. Bruxelles, AIMAV & Didier, 1977, pp. 221-229.
- F10 *Formation de reconversion professionnelle et d'entrée sur le marché du travail. Présentation*. Stockholm, Direction nationale de l'enseignement public, 1975, 6 p.
- F11 *Förslag om åtgärder för invandrarbarnen i förskola, grundskola och gymnasieskola*. Stockholm, Utbildningsdepartementet, 1975.
- F12 FREDDI (Giovanni), *Bilinguisme et biculturalisme*. Paris, Centre mondial d'information sur l'éducation bilingue (CMIEB), 1974, (dactylographié), 8 p.
- F13 FREIRE (Paulo), *Pédagogie des opprimés*. Paris, François Maspéro, 1977, 197 p.
- F14 (FREUDENSTEIN (Reinhold)), *Teaching the Children of Immigrants. A Documentation (F.I.P.L.V.)*. Bruxelles, AIMAV & Didier, 1978, 210 p., (Collection "Etudes linguistiques").

- F15 FRIBERG (Detlef), *Gemeinsamer Unterricht*, in (HOHMANN (Manfred)), *Unterricht mit ausländischen Kindern*. Düsseldorf, Pädagogischer Verlag Schwann, 1976, pp. 185-208.
- F16 FRIBERG (Detlef) & HOHMANN (Manfred), *Schulpflicht und Schulrecht. Die Situation in den einzelnen Bundesländern*, in (HOHMANN (Manfred)), *Unterricht mit ausländischen Kindern*. Düsseldorf, Pädagogischer Verlag Schwann, 1976, pp. 11-25.
- G1 GARABEDIAN (M.) & LE FEUR (J.), *Une approche rythmique et corporelle du langage en grande section maternelle*. Paris, C.R.E.D.I.F., 1976, (dactylographié), 28 p.
- G2 (GARDIN (Bernard)), *L'apprentissage du français par les travailleurs immigrés*, *Langue Française*, n° 29, février 1976, 126 p.
- G3 *Gastonderwijs*. Informatieblad over onderwijs aan buitenlandse kinderen. La Haye, Ministerie van Onderwijs en Wetenschappen.
- G4 GERSTACKER (Ruth) & LÓPEZ-BLASCO (Andrés), *Ausländische Kinder im Kindergarten*. München, DJI Verlag Deutsches Jugendinstitut, 1976, 78 p.
- G5 Id., *Facteurs influençant l'intégration des enfants de travailleurs migrants dans l'éducation préscolaire en République Fédérale d'Allemagne*. Strasbourg, Conseil de l'Europe, Conseil de la Coopération culturelle, 1976, (Doc. CCC/EGT(76)18-F), 37 p.
- G6 GILES (Raymond), *The West Indian Experience in British Schools : Multiracial Education and Social Disadvantage in London*. Londres, Heinemann, 1977, 170 p.
- G7 GIRARD (Alain) & CHARBIT (Yves), *Les enfants de travailleurs migrants en Europe. Santé - Scolarité - Adaptation sociale*. Colloque international organisé à Paris, 19-22 mars 1973. Centre international de l'enfance. Paris, Les éditions ESF, 1974, 151 p.
- G8 GOLDMAN (J.R.) & TAYLOR (F.M.), *Coloured Immigrant Children : a Survey of Research Studies and Literature on their Education Problems and Potential in Britain*, in *Educational Research*, VII, 3, 1966, pp. 163-183.

- G9 GOLOSCHMID-CLERMONT (L.), *Enquête sur la scolarisation des enfants de fonctionnaires du CERN. Problèmes d'intégration européenne*. Genève, CERN, 1968, 46 p.
- G10 GOOSENS (Pierre) & WARZÉE (Louis), *Une classe d'enfants turcs à Bruxelles*, in *Migrants-Formation*, n° 13, décembre 1975.
- G11 GOUIEOO (Leif), *Immigrant Pupils in the Comprehensive School and the Integrated Upper Secondary School in Sweden. Some Results from a Survey in 1975*. Communication présentée au Nordic Seminar on Migration Research, Helsinki, 19 mai 1976. s.l., s.d., (dactylographié), 10 p.
- G12 GOUTARD (Madeleine), *Facteurs qui influencent l'intégration des enfants de travailleurs migrants dans l'éducation préscolaire en France*. Strasbourg, Conseil de l'Europe, Conseil de la coopération culturelle, 1976, (Doc. CCC/EGT(76)13-F), 33 p.
- G13 GRANOTIER (Bernard), *Les travailleurs immigrés en France*. Paris, Maspéro, 1976, 296 p. (Collection "Textes à l'appui", série "Sociologie").
- G14 GRANGE (Pierre), *Aspects psychologiques des classes d'initiation pour enfants étrangers*. Saint-Cloud, C.R.E.D.I.F., 1971, 24 p.
- G15 GRAYSHON (M.), *The Education of Immigrant Children*. Nottingham, University of Nottingham, Institute of Education, 1963, pp. 1-8, (Bulletin XLII).
- G16 GRISJOIS (L.), *Enfants immigrés et échecs scolaires*, in *Politique-Aujourd'hui*, septembre 1974, pp. 81-88.
- H1 HAINES (J.), *The Pakistani Child at School in Britain*, in *Commonwealth Children in Britain*. Londres, The London Council of Social Service, 1967, pp. 33-35.
- H2 HAROT- OHATT (Karin), *Etude socio-linguistique sur l'intégration de l'immigrant allemand au milieu québécois*. Québec, Centre international de recherche sur le bilinguisme, 1976, 118 p. (Publication B-57).

- H3 HAWKINS (E.W.), *La scolarité de l'enfant*, in *Informations sociales*, n° 5-6, 1969, 400 p.
- H4 HEIDELBERGER FORSCHUNGSPROJEKT "Pidgin-Deutsch", *Sprache und Kommunikation ausländischer Arbeiter*. Kronberg Taunus, Scriptor, 1975.
- H5 Id., *Zur Sprache ausländischer Arbeiter : Sytaktische Analysen und Aspekte des Kommunikativen Verhaltens*, in *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, n° 18, 1975, pp. 78-121.
- H6 HEREDIA (Christine de), *Le bilinguisme chez l'enfant*, in *La Linguistique*, vol. 13, fasc. 2, 1977, pp. 109-130.
- H7 HEREDIA-DEPREZ (Christine de), *Pour une étude des rapports aux langues maternelles dans la migration*, in (GARDIN (Bernard)), *L'apprentissage du français pour les travailleurs immigrés*, in *Langue française*, n° 29, février 1976, pp. 31-44.
- H8 HERMET (Guy), *Les Espagnols en France. Immigration et culture*. Paris, Editions ouvrières, 1967, 286 p., (Collection "L'évolution de la vie sociale").
- H9 HEYERICK (L.) & GDVAERT (M.), *Een tutorexperiment voor kinderen van buitenlandse arbeiders in het stedelijk onderwijs te Gent*. article non publié, 1977, 21 p.
- H10 HOFFMAN (S.) & MDTOLA (N.), *A Resource Guide for an Exploratory Curriculum for Three-Year-Old Migrant Children*. Gainesville, University of Florida, 1971. (Doc. ERIC, ED/D6D959).
- H11 (HOHMANN (Manfred)), *Unterricht mit ausländischen Kindern*. Düsseldorf, Pädagogischer Verlag Schwann, 1976, 366 p. (Publication ALFA).
- H12 Id., *Grundlage und Ziele. Intentionen, Bedingungen und Strukturen des Integrationsprozesses ausländischen Kinder in der Bundesrepublik*, in HOHMANN (Manfred), *Unterricht mit ausländische Kindern*. Düsseldorf, Pädagogischer Verlag Schwann, 1976, pp. 89-111.
- H13 (HOLMES (Colin)), *Immigrants and Minorities in British Society*. Londres, George Allen and Unwin, 1978, 208 p.
- H14 *Hommes et Migrations*

- H15 HOSTEIN (Bernard), *L'espace scolaire vécu par les enfants de travailleurs migrants*. s.l., s.d., (dactylographié), 12 p.
- H16 (HYMES (Oell)), *Pidginization and Creolization of Languages*. Cambridge, Cambridge University Press, 1971, 530 p.
- I1 *Immigrant Pupils in the Comprehensive School and the Integrated Upper Secondary School*. Stockholm, Sveriges officiella statistik, n° U, 1975 : 42, 99 p.
- I2 *Immigration et syndicats nationaux*. Bruxelles, Comité de liaison des centres de formation immigrée de l'agglomération de Bruxelles, s.d., 35 p., (Collection "Lire l'immigration", n° 4).
- I3 *Les Immigrés en France*, in *Le Monde*, dossier et documents, n° 29, mars 1976, 4 p.
- I4 INEO, *Les immigrés du Maghreb. Etudes sur l'adaptation en milieu urbain*. Paris, INEO-PUF, 1975, 411 p., (Travaux et documents, cahier n° 79).
- I5 *L'insertion des immigrés dans la société française*, in *Textes et documents pour la classe*, n° 130 (3/6/1976), 32 p.
- I6 INTERNATIONAL LABOUR OFFICE, *Vocational Training of Migrants and Migrant Workers. Bibliography*. International Labour Office, Central Library and Documentation Branch, 1978, 23 p. (computer).
- I7 IRFEO, *Esquisse d'une méthodologie interculturelle pour la formation des enseignants et des opérateurs sociaux intervenant dans le milieu des travailleurs migrants. Analyse et conclusions d'une étude-expérience pilote*. Paris, IRFEO, 1975, 197 p.
- J1 JANSSEN (Anne-Mieke), *Het ontwikkelen van een diagnostische toets Nederlands voor anderstalige leerlingen in internationale schakelklassen*, in *Handelingen van de ANELA-studiedag* (Wageningen, 19 maart 1977). Toegepaste taalkunde in artikelen, n° 2, 1977, pp. 105-114.

- J2 JOHN (V.P.), *Styles of Learning - Styles of Teaching : Reflections on the Education of Navajo Children*, in (HYMES, CAZDEN, JOHN), *Functions of Language in the Classroom*. New York, Teachers College Press, Columbia University, 1972, pp. 331-343.
- J3 JOST (Winfried), *Industriekurse : Deutsch für ausländische Arbeitnehmer. Schwierigkeiten und Möglichkeiten des Spracherwerbs in einem Grossunternehmen. Ein Erfahrungsbericht*, in (NICKEL (Gerhard)), *Proceedings of the Fourth International Congress of Applied Linguistics*. Stuttgart, Hochschul Verlag, 1976, vol. 3, pp. 199-211.
- J4 JUNGO (Michael), *La scuola a due uscite in Svizzera*, in *Rassegna italiana di linguistica applicata*, VIII, 2/3, 1976, pp. 215-224.
- J5 JUPP (T.C.) & HODLIN (S.), *Industrial English. An example of theory and practice in Functional Language Teaching*. Londres, Heinemann Education Books, 1975, 218 p.
- K1 KENNEDY (Graeme), *The Language of Tests for Young Children*, in (SPOLSKY (Bernard)), *The Language Education of Minority Children*. Rowley, Newbury House, 1972, pp. 164-181.
- K2 KESSLER (Carolyn), *The Acquisition of Syntax in Bilingual Children*. Washington D.C., Georgetown University Press, 1971, 109 p.
- K3 KJOLSETH (Rolf), *Bilingual Education Programs in the United States : For Assimilation or Pluralism ?*, in (SPOLSKY (Bernard)), *The Language Education of Minority Children*. Rowley, Newbury House, 1972, pp. 94-121.
- K4 KLEIN (Wolfgang), *Sprache ausländischer Arbeiter*, in *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, n° 18, 1975.
- K5 KLOSS (Hinz), *Research Possibilities on Group Bilingualism: A Report*. Québec, Centre international de recherche sur le bilinguisme, 1969, 91 p. (Publication B-18).
- K6 KÜHNE (Peter), *Erziehung zur Solidarität - Zur politischen Sozialisation ausländischer Arbeiterkinder in der Schule*, in (HOHMANN (Manfred)), *Unterricht mit ausländischen Kindern*. Düsseldorf, Pädagogischer Verlag Schwann, 1976, pp. 278-294.



- K7 KURMANN (Walter), *Die Schulung der Fremdsprachigen Kinder in der Schweiz*, in (FREUDENSTEIN (Reinhold)), *Teaching the Children of Immigrants. A Documentation*. Bruxelles, AIMAV & Didier, 1978, pp. 167-175.
- L1 LAGARDE (Jean-Pierre), *Prospectives pour une formation familiale*, in (DE GRÈVE (Marcel) & ROSSEEL (Eddy)), *Problèmes linguistiques des enfants de travailleurs migrants*. Bruxelles, AIMAV & Didier, 1977, pp. 107-118.
- L2 LAINE (Isabelle), *Quelques enseignants parlent de leurs élèves turcs et marocains*. Bruxelles, Institut de Sociologie de l'Université Libre de Bruxelles, s.d., 50 p.
- L3 LAMBERT (W.E.) & TUCKER (G.R.), *Bilingual Education of Children. The St. Lambert Experiment*. Rowley, Newbury House, 1972, 248 p.
- L4 LANIER (Pierre), *Travailleurs étrangers et responsabilités collectives*. Paris, Chronique Sociale de France, Gamma, 3e édition revue, mise à jour et complétée, 1974, 123 p., (Collection "Dossiers l'Essentiel").
- L5 LATIF (G.) & TANGUAY (B.), *Les Québécois mettent au point une pédagogie pour enfants immigrés*, in *Migrants-Formation*, n° 19, décembre 1976.
- L6 LATTEY (Elsa M.) & MÜLLER (Bernd-D.), *Temporary Language Acquisition : Migrant Worker's Speech in Germany*, in (NICKEL (Gerhard)), *Proceedings of the Fourth International Congress of Applied Linguistics*. Stuttgart, Hochschulverlag, 1976, vol. 3, pp. 213-227.
- L7 LEBRUN (Yvan) & HASQUIN (Janine), *Bilinguisme précoce et troubles du langage*, in (DE COSTER (Sylvain) e.a.), *Aspects sociologiques du plurilinguisme*. Bruxelles, AIMAV & Paris, Didier, 1971, pp. 60-74.
- L8 LEGRAS (D.), *Les transplantations culturelles*, in *Migration et vie familiale*, n° 76, 1977, pp. 14-16.
- L9 LESME (F.), *Culture, double culture, absence de culture, sous-culture ?*, in *Migrants-Formation*, n° 20-21, mars-avril, 1977.



- L10 LINDEBOOM (R.I.), *Information on the Education of Foreign Children in the Netherlands*. s.l., s.d., (dactylographié), 5 p.
- L11 LINKE (Bernt-Rüdiger), *Verfahrensstrategische Überlegungen zur Curriculumentwicklung und Lernzielbestimmung*, in (HOHMANN (Manfred)), *Unterricht mit ausländischen Kindern*. Düsseldorf, Pädagogischer Verlag Schwann, 1976, pp. 112-148.
- L12 LINKE-BENZING (Ina), *Probleme der Leistungsbeurteilung und Leistungsdiagnose*, in (HOHMANN (Manfred)), *Unterricht mit ausländischen Kindern*. Düsseldorf, Pädagogischer Verlag Schwann, 1976, pp. 256-177.
- L13 LÓPEZ-BLASCO (Andrés), *Unterricht in der Muttersprache und der eigenen Kultur*, in (FREUDENSTEIN (Reinhold)), *Teaching the Children of Immigrants. A Documentation*. Bruxelles, AIMAV & Didier, 1978, pp. 139-149.
- L14 LUNDGRÉN-TURIAF (Simone), *Le bilinguisme chez les enfants. Bibliographie*, in (GARDIN (Bernard)), *L'apprentissage du français par les travailleurs immigrés*, in *Langue française*, n° 29, février 1976, pp. 124-126.
- L15 *Les luttes des travailleurs immigrés*. Bruxelles, Comité de liaison des centres de formation immigrée de l'agglomération de Bruxelles, s.d., 33 p., (Collection "Lire l'immigration", n° 5).
- M1 (MACKEY (William F.)), *Bibliographie internationale sur le bilinguisme. International Bibliography on Bilingualism*. Québec, Presses de l'Université Laval, 1975, 757 p.
- M2 MACKEY (William F.), *Bilinguisme et contact des langues*. Paris, Klincksieck, 1976, 594 p., (Collection "Initiation à la linguistique", série "Problèmes et méthodes" B5).
- M3 Id., *L'écologie éducationnelle du bilinguisme*. Québec, Centre international de recherche sur le bilinguisme, 1974, 96 p., (Publication B-46).
- M4 Id., *Education bilingue et éducation biculturelle*. Paris, Centre mondial d'information sur l'éducation bilingue (CMIEB), 1974, 18 p.

- M5 MACKEY (William F.), *Interference, Integration and the Synchronic Fallacy*. Québec, Centre international de recherche sur le bilinguisme, 1970, 39 p., (Publication B-19).
- M6 (MACKEY (William F.) & VERDOODT (Albert)), *The Multinational Society*. Rowley, Newbury House, 1975, 388 p.
- M7 MACNAMARA (John), *Bilingualism and Thought*, in (SPOLSKY (Bernard)), *The Language Education of Minority Children*. Rowley, Newbury House, 1972, pp. 60-76.
- M8 (MARCHANO (Frank)), *Manuel de linguistique appliquée*; t. 1 : *L'acquisition du langage: Enfants français; immigrés*. Paris, Delagrave, 1975, 103 p., (Collection "Education et pédagogie").
- M9 *Marché du travail et immigration*. Bruxelles, Comité de liaison des centres de formation immigrée de l'agglomération de Bruxelles, s.d., 37 p., (Collection "Lire l'immigration", n° 1).
- M10 MARTINS (Antonio), *Dix m... Le Conseil de l'Europe et "les enfants de nulle part"*, in *Europa*, mai 1977, pp. 40-43.
- M11 MEAD (Margaret), *Group Intelligence Tests and Linguistic Disability Among Italian Children*, in *School and Society*, XXV, 1927, pp. 465-468.
- M12 MEISEL (Jürgen M.), *Ausländerdeutsch und Deutsch ausländischer Arbeiter. Zur möglichen Entstehung eines Pidgin in der B.R.D.*, in *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, n° 18, 1975, pp. 9-53.
- M13 Id., *Linguistic Simplification : A Study of Immigrant Worker's Speech and Foreigner Talk*, in (CORDER (Pit S.) & ROULET (Eddy)), *The Notions of Simplification, Interlanguages and Pidgins and their Relation to Second Language Pedagogy*. Neuchâtel, Faculté des Lettres & Genève, Droz, 1977, pp. 88-113.
- M14 MERTENS de WILMARS (Charles) & NIVEAU (L.), *L'influence de l'acculturation sur l'équilibre psychique*, in *Bulletin du C.E.R.P.*, tome IX, octobre-décembre 1960, pp. 385-398.
- M15 MEURY (André), *Enfants d'immigrés. Des étrangers dans la classe*, in *Le Monde de l'éducation*, février 1975, n° 3, pp. 7-10.

- M16 *Migrant Education State Evaluation Report*, North Carolina. Raleigh, N.C., State Department of Public Instruction, 1971.
- M17 *Migrants-Formation*. Bulletin du Centre de Documentation pour la formation des travailleurs migrants. Paris, C.N.D.P.
- M18 *Migrants-Nouvelles*. Bulletin du Centre de documentation migrants du C.N.D.P., Paris, C.N.D.P.
- M19 *Migration News*, Genève, I.C.M.C.
- M20 *Migrations dans le monde*. Genève, Secrétariat général de la Commission internationale catholique des migrations (C.I.C.M.).
- M21 MINCES (Juliette), *Les travailleurs étrangers en France*. Paris, Seuil, 1973.
- M22 MINISTERIE VAN NATIONALE OPVOEDING EN NEDERLANDSE CULTUUR, *Leerlingen van vreemde nationaliteit in het Nederlandstalig kleuter-, lager- secundair- en hoger onderwijs met uitsluiting van het universitair onderwijs. Schooljaar 1976-1977*. Bruxelles, Bestuur Gemeenschappelijke Diensten voor Nationale Opvoeding, 1977, (dactylographié), 16 p.
- M23 *Models for the Bilingual Instruction of Immigrant Children*, in *School Research Newsletter*, July 1975. Stockholm, National Board of Education, 1975, 12 p.
- M24 MDONTVALDON (Robert de), *Les aspirations des jeunes travailleurs migrants en Europe occidentale*. Paris, Unesco, 1976, 37 p., (Collection "Etudes et documents d'éducation", n° 21).
- M25 MDRIN (Emma), *Amélioration de la situation de l'immigrant et de sa famille à leur arrivée dans le pays d'accueil, en particulier sur le plan de l'éducation*, in *Actes de la Conférence ad hoc sur l'éducation des migrants*. Strasbourg, Conseil de l'Europe, 1975, pp. 56-77.
- M26 MORRISH (Ivor), *The Background of Immigrant Children*. Londres, George Allen & Unwin Ltd., 1971, 256 p.
- M27 *Le moulage des europarias. Situation des immigrés italiens dans l'école belge*. Bruxelles, Centro di Azione sociale italiano, 1976, (Collection "Cahiers d'immigration", n° 2), 64 p.

- M28 MUÑOZ (Marie-Claude), *Aspects psychologiques de l'adaptation des enfants migrants*, in *Education et développement*, 101, n° spécial, "Enfants de travailleurs migrants", mai 1975, pp. 59-65.
- M29 Id., *Bibliographie sélective et analytique sur la scolarisation des enfants de travailleurs migrants en France*. Paris, C.I.E.M.M., 1978, (dactylographié), 87 p.
- N1 NATIONAAL INSTITUUT VOOR DE STATISTIEK, *Bevolkingsstatistieken*. Bruxelles, Ministerie van Economische Zaken, 1976, n° 4, 147 p.; 1977, n° 1, 197 p.
- N2 NEUMAN (Ursula) & REICH (Hans), *Türkische Kinder - Deutsche Lehrer*. Düsseldorf, Pädagogischer Verlag Schwann, 1975, 124 p., (Publication Alfa).
- N3 (NICKEL (Gerhard)), *Proceedings of the Fourth International Congress of Applied Linguistics*. Stuttgart, Hochschul Verlag, 1976, 3 vol., 620, 411 & 622 p.
- N4 NIKOLINAKOS (Marios), *Politische Ökonomie der Gastarbeiterfrage. Migration und Kapitalismus*. Reinbeck, Rowohlt, 1973, 185 p.
- N5 NOYAU (Colette), *Les "français approchés" des travailleurs migrants : un nouveau champ de recherche*, in (GARDIN (Bernard)), *L'apprentissage du français par les travailleurs immigrés*, in *Langue française*, n° 29, février 1976, pp. 45-60.
- 01 OHLSSON (Stig Orjan), *Homogeneity in mixed-language tests*, in (SKUTNABB-KANGAS (Tove)), *Papers from the First Nordic Conference on Bilingualism*. Helsingfors, Universitet, 1977, pp. 112-126.
- 02 *Onderwijs aan immigranten, buitenlanders en nationale minderheden in Nederland*. Literatuurlijst samengesteld door de Afdeling Documentatie n°s 778, 778a, 778b. La Haye, Ministerie van Onderwijs en Wetenschappen, août 1973, 9 p.; décembre 1973, 8 p.; juillet 1976, 13 p.

- 03 DRLOVIC (Marija), *Das Deutsch jugoslawischer Arbeiter in der BRD. Kurzbericht über eine empirische Untersuchung*, in *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, n° 18, 1975, pp. 147-150.
- 04 DRLOWSKI (D.), *Language Learning and Language Change : the Acquisition of Modern Greek Grammar by Bilingual Greek Canadian Children*, in (DARNELL (R.)), *Papers Central States Anthropol. Association*.  
Edmonton/Champaign, Linguistic Research Inc., 1971, pp. 201-221.
- P1 PARISI (Marga), *Un cercle d'affectivité. Un groupe de classes d'initiation dans le XIIIe arrondissement de Paris*, in *Migrants-Formation*, n° 25, décembre 1977, pp. 1/D-20/D.
- P2 *Pedagogische opvangsvormen voor migrantenkinderen in het basisonderwijs. Pilotexperiment van de E.E.G. (Internationale colloquium 20-22 juni 1978)*. Hasselt, Provinciale dienst voor Onthaal van Hasterbeiders, 2 vol., 1978, (dactylographié).
- P3 PERSSON (Irma), *Skolterminologi Svensk-Grekisk*. Stockholm, Skolöverstyrelsen, 1975, 35 p.
- P4 Id., *Skolterminologi Svensk-serbokroatisk/kroatoserbisk*. Stockholm, Skolöverstyrelsen, 1974, 41 p.
- P5 PETER (Rudi) & LAUX (Heinz-G.), *Schul- und Berufsausbildung der Kinder italienischer Arbeitnehmer im Saarland*. Saarbrücken, Institut für Sozialforschung und Sozialwirtschaft, 1974, 147 p.
- P6 PETERS (Manfred), *Prolegomènes à une grammaire des opprimés*. Paris, C.M.I.E.B., 1977, 16 p.
- P7 *Le petit livre juridique des travailleurs immigrés. Groupe de formation et de soutien des travailleurs immigrés (G.I.S.T.I.)*. Paris, Maspéro, 1974.
- P8 PIEPHC (Heinz E.), *Prozesse des Spracherwerbs bei Migranten*, in *Handelingen van de ANELA-studiedag* (Wageningen, 19 mars, 1977). Toegepaste Taal in Artikelen, n° 2, 1977, pp. 4-15.

- P9 PIERON (C.), *Formation linguistique des travailleurs immigrés : observation d'un stage intensif en entreprise*. Nancy, C.R.A.P.E.L., 1977, pp. 86-106, [Mélanges pédagogiques].
- P10 PIDLLE (Xavier), *Contribution à la connaissance des problèmes scolaires des enfants des travailleurs migrants*, in (DE GRÈVE (Marcel) & ROSSEEL (Eddy)), *Problèmes linguistiques des enfants de travailleurs migrants*. Actes du 10e colloque de l'AIMAV. Bruxelles, AIMAV & Didier, 1977, pp. 119-128.
- P11 PILETI (Iraci), *Une expérience d'éducation interculturelle en milieu migrant portugais*, in (DE GRÈVE (Marcel) & ROSSEEL (Eddy)), *Problèmes linguistiques des enfants de travailleurs migrants*. Actes du 10e colloque de l'AIMAV. Bruxelles, AIMAV & Didier, 1977, pp. 129-144.
- P12 *Politique d'immigration*. Bruxelles, Comité de liaison des centres de formation immigrée de l'agglomération de Bruxelles, s.d., 32 p., [Collection "Lire l'immigration", n° 3].
- P13 *La politique d'immigration en Suède*. Feuilleton de documentation sur la Suède publié par l'Institut suédois. s.l., 1974, 2 p.
- P14 PLOT (Thérèse) & LAINE (Isabelle), *L'intégration des enfants grecs dans les écoles bruxelloises*. Bruxelles, Institut de sociologie de l'Université Libre de Bruxelles, s.d., 91 p.
- P15 PORCHER (Louis), *Pour un projet éducatif global*, in *Education et développement*, n° spécial, *Enfants de travailleurs migrants*, mai 1975, pp. 70-79.
- P16 (PORCHER (Louis)), *La scolarisation des enfants étrangers en France*. Paris, Didier, 1978, 204 p., [Collection Vic-Crédif].
- P17 POWER (Jonathan), *Les travailleurs étrangers en Europe occidentale (Western Europe's Migrant Workers)*. Londres, Rapport du Minority Rights Group (MRG), n° 28, 1976, 47 p.
- P18 *Presse sur l'immigration*. Revues spécialisées concernant les problèmes d'immigration. Paris, C.N.D.P., Centre de documentation pour la formation des travailleurs migrants et leurs familles, 1977, [dactylographié], 31 p.

- P19 *Problèmes d'intégration des jeunes immigrés dans l'enseignement primaire et secondaire*. Liège, Province de Liège, 1970, [dactylographié], 57 p.
- P20 PY (Bernard), *Description critique d'une expérience sur l'enseignement de la langue d'origine à des enfants migrants*, in (DE GRÈVE (Marcel) & ROSSEEL (Eddy)), *Problèmes linguistiques des enfants de travailleurs migrants*. Actes du 10e colloque de l'AIMAV. Bruxelles, AIMAV & Didier, 1977, pp. 145-152.
- R1 *Rapport du Groupe des Immigrés, intitulé "Mesures proposées en faveur des enfants immigrants aux écoles préscolaires, obligatoires et secondaires"* (résumé). Stockholm, Utbildningsdepartementet, 1975, 10 p.
- R2 A la recherche d'une pédagogie inspirée des techniques Freinet, in *Migrants-Formation*, n° 26-27, n° spécial : La formation des formateurs de travailleurs migrants; t. II : Méthodologie et contenus, mars 1978, pp. 96 -100.
- R3 *Recommendations of the FIPLV/UNESCO Symposium (Munich, 27-31 janvier 1975)*, in (FREUDENSTEIN (Reinhold)), *Teaching the Children of Immigrants. A Documentation*. Bruxelles, AIMAV & Didier, 1978, pp. 179-185.
- R4 *Recommendations of the FIPLV Workshop (Washington D.C., novembre 1975)*, in (FREUDENSTEIN (Reinhold)), *Teaching the Children of Immigrants. A Documentation*. Bruxelles, AIMAV & Didier, 1978, pp. 188-210.
- R5 *Réflexions sur les méthodes audio-visuelles; leur utilisation dans les classes d'enfants de travailleurs migrants*. Paris, C.R.E.D.I.F., 1977, [dactylographié], 18 p.
- R6 REICH (Hans H.), *Zum Unterricht in Deutsch als Fremdsprache*, in (HOHMANN (Manfred)), *Unterricht mit ausländischen Kindern*. Düsseldorf, Pädagogischer Verlag Schwann, 1976, pp. 149-184.
- R7 REY (Micheline), *La classe spéciale expérimentale du Conseil de l'Europe au cycle d'orientation des Coursiers*. Rapports mensuels et rapport final pour 1974-1975. Genève, Département de l'Instruction publique, 1976, 101 p.



- R8 REY (Micheline), *La classe spéciale expérimentale du Conseil de l'Europe au cycle d'orientation des Courriers. Rapports mensuels pour 1975-1976 et rapport final*. Genève, Département de l'Instruction publique, 1976, 74 p.
- R9 REY-VON ALLMEN (Micheline), *Insertion des enfants migrants dans la communauté et l'école genevoises. Problèmes sociolinguistiques*, in (DE GRÈVE (Marcel) & ROSSEEL (Eddy)), *Problèmes linguistiques des enfants de travailleurs migrants. Actes du 10<sup>e</sup> colloque de l'AIMAV*. Bruxelles, AIMAV & Didier, 1977, pp. 153-166.
- R10 REY (Micheline), *Le rôle de l'école dans l'insertion sociale des familles des travailleurs migrants*. Genève, Ecole de service social, 1974, (dactylographié) 149 p.
- R11 RICHARDS (Jack C.), *Social Factors, Interlanguage and Language Learning*. Québec, Centre international de recherche sur le bilinguisme, 1972, 40 p., (Publication B-34).
- R12 ROSSEEL (Eddy), *Un objectif majeur pour l'enseignement du français en milieu multiculturel : le dépassement de l'anomie*. Communication présentée à la 2<sup>e</sup> Rencontre de l'AUPELF (Strasbourg, juillet 1977), (dactylographié), 48 p.
- R13 RUGH (P.A.) & SCARDAMALIA (M.L.), *Learning Problems of the Migrant Child. Annotated Bibliography*. Lewisburg, Pa. Buckwell University, 1967.
- S1 SALINES (Michel), *Au Petit Nanterre : une restructuration pédagogique, in Education et développement, n° spécial "Enfants de travailleurs migrants", mai 1975*, pp. 15-20
- S2 SALOMONE LEVY (Rosemary), *An Analysis of the Effects of Language Acquisition Context upon the Dual Language Development of non-English Dominant Students*. (Résumé). Columbia, Columbia University, 1976, (dactylographié), 22 p.
- S3 SALTARELLI (Mario) & GONZO (Susan), *Migrant Languages. Linguistic Change in Progress*, in (DE GRÈVE (Marcel) & ROSSEEL (Eddy)), *Problèmes linguistiques des en-*



fants de travailleurs migrants. Actes du 10e colloque de l'AIMAV. Bruxelles, AIMAV & Didier, 1977, pp. 167-186.

- S4 SAUVY (Alfred), *Psycho-social Aspects of Migration*, in (BRINLEY (T.)), *Economics of International Migration*. Proceedings of a conference held by the International Economic Association. Londres, MacMillan, 1958, pp. 297-302.
- S5 (SAVARD (Jean-Guy) & VIGNEAULT (Richard)), *Colloque sur les minorités linguistiques/Linguistic Minorities Symposium (Québec, 15-18 avril 1977)*. Québec, Centre international de recherche sur le bilinguisme, vol. 1 : Pré-communications, 152 p.; vol. 2 : Commentaires, 145 p.
- S6 SCHMIDTKE (Hans-Peter), *Verhaltensstörungen bei ausländischen Kindern*, in (HOHMANN (Manfred)), *Unterricht mit ausländischen Kindern*. Düsseldorf, Pädagogischer Verlag Schwann, 1976, pp. 295-318.
- S7 SCHNDRR, (Ilse H.), *Probleme der Beobachtung von Lernstörungen bei ausländischen Kindern*, in (HOHMANN (Manfred)), *Unterricht mit ausländischen Kindern*. Düsseldorf, Pädagogischer Verlag Schwann, 1976, pp. 319-333.
- S8 *Scolarisation des enfants étrangers. Textes officiels*. Paris, CREDIF, juin 1977, (Photocopies diffusées par le CREDIF).
- S9 *Scolarisation des enfants de migrants*. Stage CREDIF, Grenoble 1976. Paris, CREDIF, 1976, (dactylographié), 36 p.
- S10 *Scolarisation des enfants étrangers. Statistiques 1975-1976*. Paris, CREDIF, mars 1977, (dactylographié), 9 p.
- S11 *Scolarisation et pédagogie des enfants de travailleurs migrants*. (Série d'articles du BELC-Migrants publiée durant l'année scolaire 1974-75 dans l'Ecole libératrice). Paris, B.E.L.C.-Migrants, 1976, 23 p.
- S12 *La scolarisation des enfants d'immigrés dans le cadre de l'école obligatoire*. Paris, Ecole Nationale d'Administration, 1975, (dactylographié), 48 p.

- S13 SEGAAR(I) *Alfabetisatie in het Nederlands van Turkse vrouwen*, in *Handelingen van de ANEDA-studiedag* (Wageningen, 19 mars 1977). Toegepaste taalunde in artikelen, n° 2, 1977, pp. 94-104.
- S14 SEGERS (Jan) & VAN DEN BROECK (Jan), *Bilingual Education Programs in the Belgian Province of Limburg*, in *Sociolinguistics Newsletter*, III, 1, 1972, pp. 15-16.
- S15 SHUY (Roger W.), *Implications of Recent Sociolinguistic Research for the Problems of Migrant Worker Children*, in (DE GREVE (Marcel) & ROSSEEL (Eddy)), *Problèmes linguistiques des enfants de travailleurs migrants. Actes du 10e colloque de l'AIMAV*. Bruxelles, AIMAV & Didier, 1977, pp. 187-210.
- S16 SINGER (H.), *Bilingualism and Elementary Education*, in *Modern Language Journal*, XL, 1956, pp. 444-458.
- S17 *La situación escolar de los niños españoles en Suiza*. Genève, Association de trabajadores emigrantes españoles en Suiza (ATEES), mai 1975, [dactylographié], 16 p.
- S18 SIVANANDAN (A.), *Coloured Immigrants in Britain : a select bibliography*. Londres, IRR/Research Publication, 1972.
- S19 SKUTNABB-KANGAS (Tove), *Bilingualism, Semilingualism and School Achievement*. Paris, Centre mondial d'information sur l'éducation bilingue (CMIEB), 1975, 28 p.
- S20 SKUTNABB-KANGAS (Tove) & TOUKDMAA (Pertti), *The Intensive Teaching of the Mother Tongue to Migrant Children of Pre-School Age and Children in the Lower Level of Comprehensive School*. Helsinki, The Finnish National Commission for Unesco, 1977, [dactylographié], 72 & 8 p.
- S21 (SKUTNABB-KANGAS (Tove)), *Papers from the First Nordic Conference on Bilingualism*. Helsingfors, Meddelanden från Institutionen för Nordisk Filologi, Helsingfors Universitet, 1977, 232 p.
- S22 SKUTNABB-KANGAS (Tove) & TOUKOMAA (Pertti), *Teaching Migrant Children's Mother Tongue and Learning the Language of the Host Country in the Context of the Socio-Cultural Situation of the Migrant Family*. [Tampereen yliopiston sosiologianja sosiaalipsykologian laitokset]. Tampere (Finland), Department of So-

ciology and Social Psychology, University of Tampere, 1976, 99 p.

- S23 SOUBIRAN (Marie-France), *Le cadre de la scolarisation des enfants migrants en France*. Nice, IOERIC, 1976, 47 p.
- S24 (SPOLSKY (Bernard)), *The Language Education of Minority Children*. Rowley, Newbury House, 1972, 200 p.
- S25 *Statistiques de l'enseignement 1970-1975*. Luxembourg, Eurostat, 1976, 198 p.
- S26 (STOCK (Arthur K.) & HOWELL (Oavid)), *Education for Adult Immigrants*. Londres, National Institute of Adult Education, s.d.
- S27 STOKFELT-HOATSON (Britt-Ingrid), *Facteurs influençant l'intégration des enfants de travailleurs migrants dans l'éducation préscolaire en Suède*. Strasbourg, Conseil de l'Europe, Conseil de la coopération culturelle, 1976, 142 p., (Doc. CCC/EGT(76)19-F).
- S28 Id., *Linguistic, Personal, and Social Development of Immigrant Children*, in *System*, vol. 2, n° 3, octobre 1974, pp. 67-77.
- S29 STÖLTING (Wilfrid), *Die Sprachpolitik an deutschen Schulen für ausländischen Kindern*, in (MOLONY, STÖLTING, TOBL), *German in Contact with Other Languages*. Kronberg Taunus, Scriptor, 1976.
- S30 Id., *Wie die Ausländer sprechen : Eine jugoslawische Familie*, in *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, n° 18, 1975, pp. 54-68.
- S31 (SWAIN (Merrill)), *Bilingual Schooling. Some Experiences in Canada and the United States*. Toronto, The Ontario Institute for Studies in Education, 1972, 102 p.
- S32 SWAIN (Merrill), *Research on Immersion Education for the Majority Child*, in *The Canadian Modern Language Review*, n° 32, 5, mai 1976, pp. 592-596.

- T1 *The Teaching of Immigrant Children and Others - 2. Further Instructions and Comments.* Stockholm, The National Swedish Board of Education, 1975, 104 p.
- T2 *Toegepaste taalwetenschap in artikelen, n° 2.* Handelingen van de Anéla-studiedag op 19 maart 1977 te Wageningen. Wageningen, Anéla, s.d., 123 p.
- T3 TDSI (Arturo), *Linguistic and Cultural Distance between 1st and 2nd Generations in Communities of Migrant Workers as a factor in the Role and Educational Policy of Migrants' Associations.* Bedford, EEC Project, 1978, (dactylographié), 9 p.
- T4 *Les travailleurs immigrés en France,* in *Textes et documents pour la classe*, n° 153, (9/10/1975), 32 p.
- T5 *Travaux universitaires concernant les problèmes de l'immigration, soutenus de 1947 à 1977.* Paris, C.N.D.P.-migrants, 1977, (dactylographié), 21 p.
- T6 TRIESSCHEIJN (Ton J.M.), *Facteurs influençant l'intégration des enfants de travailleurs migrants dans l'éducation préscolaire aux Pays-Bas.* Strasbourg, Conseil de l'Europe, Conseil de la coopération culturelle, 1976, 24 p., (Doc. CCC/EGT(76)16-F).
- T7 Id., *Survey of the Expectations and Aspirations of Migrant Workers in the Field of Education and Training.* (Réunion d'experts., juillet 1978). Paris, UNESCO, 1978, 39 p. (Doc. ED-78/Conf. 63D/6).
- T8 TRIM (John L.), *Helping Migrant Children to Communicate: Some Implications of the Council of Europe Work in Language System Construction,* in (DE GREVE (Marcel) & RDSSEEL (Eddy)), *Problèmes linguistiques des enfants de travailleurs migrants. Actes du 10e Colloque de l'AIMAV.* Bruxelles, AIMAV & Didier, 1977, pp. 211-220.
- T9 *Turkse kinderen op onze school.* Antwerpen, Stedelijk Pedagogisch Centrum, 1977, (dactylographié), 20 p.

- U1 UNESCO, *L'éducation des travailleurs migrants et de leurs familles*. Paris, Unesco, 1978, 44 p. (Collection "Etudes et documents d'éducation").
- U2 Id., *Etude sur les attentes et les aspirations des travailleurs migrants en matière d'éducation et de formation, par la Commission nationale italienne pour l'Unesco*. (Réunion d'experts, juillet 1978). Paris, Unesco, 1978, (dactylographié), 37 p., (annexes 10 et 44 p.), (Doc. ED-78/Conf. 630/5).
- U3 Id., *Rapport de synthèse sur les attentes et les aspirations des travailleurs migrants en matière d'éducation et de formation. Document de travail*. (Réunion d'experts, juillet 1978). Paris, Unesco, 1978, (dactylographié), 39 p., (Doc. ED-78/Conf. 630/6).
- U4 Id., *Réunion d'experts en matière de planification et d'administration de l'éducation des travailleurs migrants et de leurs familles*. Paris, Unesco, 1977, (dactylographié), 11 p. (Doc. ED-76/Conf. 659/5).
- U5 Id., *Réunion d'experts sur le rôle des associations de travailleurs migrants dans l'éducation et la formation des travailleurs migrants et de leurs familles. Conclusions et recommandations*. (Paris, juillet, 1978). Paris, Unesco, 1978, (dactylographié), 8 p., (Document provisoire dactylographié, ED-78/Conf. 630/9).
- V1 VANDENRATH (Johannes), *I "Gastarbeiter" italiani nella Repubblica Federale di Germania*, in CLADIL, Quaderni per la promozione del bilinguismo, n° 6, décembre 1974, 16 p.
- V2 VAN OVERBEKE (Maurits), *Introduction au problème du bilinguisme*. Paris, Nathan - Bruxelles, Labor, 1972, 214 p.
- V3 VERODDOT (Albert), *Les problèmes linguistiques des travailleurs migrants adultes et les problèmes sociolinguistiques des enfants des travailleurs migrants scolarisés dans le pays d'accueil*, in *Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain*, vol. 3, fasc. I, 1975, pp. 56-76.

- V4 VILLA (Dr. J.-L.), *Manifestations psychopathologiques chez les immigrants italiens en Suisse*, in *La Suisse et le Migrant*, (séminaire organisé par le B.I.S.), Genève, 1967.
- V5 VINK (Jan), *Ausserschulische Sozialisationshilfen*, in (HOHMANN (Manfred)), *Unterricht mit ausländischen Kindern*. Düsseldorf, Pädagogischer Verlag Schwann, 1976, pp. 334-352.
- V6 VINK (Jan) & WENNECKERS (Renate), *Vorschulische Erziehung*, in (HOHMANN (Manfred)), *Unterricht mit ausländischen Kindern*. Düsseldorf, Pädagogischer Verlag Schwann, 1976, pp. 216-234.
- W1 WARZEE (Louis), *La formation des maîtres chargés de l'enseignement dispensé aux enfants de travailleurs migrants*. Strasbourg, Conseil de l'Europe (Conseil de la coopération culturelle), 1974, 71 p.
- W2 Id., *Garanties en matière d'éducation avant et pendant la période de scolarité obligatoire du pays d'accueil*, in *Actes de la Conférence ad hoc sur l'éducation des migrants*. Strasbourg, Conseil de l'Europe, 1975, pp. 78-107.
- W3 Id., *Rapport destiné au Conseil de l'Europe sur la classe spéciale expérimentale pour enfants de travailleurs migrants*. Bruxelles, Ministère de l'Education nationale, 1978, (dactylographié), 31 p.
- W4 WARZEE (Louis) & GUARDDON (Rosario), *L'enseignement du français aux enfants des travailleurs migrants espagnols*, in *L'école et la ville*, n° 3, décembre 1975, pp. 31-37.
- Z1 ZAMBONINI (Gualtiero), *Anmerkungen zum Muttersprachlichen Unterricht*, in (HOHMANN (Manfred)), *Unterricht mit ausländischen Kindern*. Düsseldorf, Pädagogischer Verlag Schwann, 1976, pp. 209-215.

## LISTE DES SUJETS

Acculturation, A1, B5, B16, C27, D9, F15, M14.

Accueil, M25.

Acquisition du langage, M8, P8, S2.

Adaptation, D10, E9, E10, E11, G5, I4, M28, S4.

Adolescents, A3, B27, B37, C10, C27, E6, E10, E15, P5, R2.

Adultes, A4, B33, C2, C4, C5, C27, C30, C31, E6, E14, F9, F11, F14, G2, G13, H4, H5, J3, K4, L4, L15, M7, O3, P17, V3.

Affectivité, B16, P1.

Age, E10.

Allemand, H4, H5, J3, K4, M12, O3, R6.

Allemands, H2.

Alphabétisation, E15, M26, S13.

Anglais, J6, S2.

Anomie, B1, R12.

Arabe, M8.

Aspirations, M24, T7, U2, U3.

Assimilation, K3, M26, S4.

Associations de travailleurs migrants, U5.

Audio-visuel, B11, R5.

Belgique, B3, B4, B20, B21, B22, D10, E2, F2, F3, F10, G10, H9, I2, L15, M22, M27, N1, P12, P14, S15, T9, V3, W4.

Bibliographie, A2, I6, L14, M1, M29, O2, P18, R13, S18, T5.

Bibliothèque, A6.

Biculturel, B1, B2, C26, E8, E15, E16, F5, F13, S11.

Bilinguisme, B18, C15, C26, F13, H6, K5, L14, M1, M2, M3, M4, M6, M7, S16, S19, S21, V2, V3.

Canada, C9, H2, L3, L5, O4, S31.

Classes d'initiation d'adaptation d'accueil, B20, B28, B35, C9, C10, C13, E8, G10, G14, J1, P1.

Communauté européenne, C16, C17, C18, C19, C20, C21, C22.

Communication, H4, H5, T8.

Conseil de l'Europe, C27, E5, E6, G5, M10, M25, R7, R8, S27, T8, W3.

Créolisation/Pidginisation, B31, B32, B33, C29, H4, H5, H16, K4, L6, M12, M13, N5.

Culture (ethnique, etc...), A5, B39, C4, E11, F9, H8, L9.

(identité) culturelle, E12, F4, F14, L8, L9, M26.

Deuxième génération, E2, T3.

Didactique et méthodologie, A3, B11, B12, B13, C29, C30, E1, E7, F10, J5, L11, L12, M23.

Distance culturelle, T3.

Droit, législation, E16, F17, M2, P7, S8.

Echec scolaire, G16.

Economie politique, N4.

Ecole élémentaire, B25, B35, B43, E8, G11, F12, I1, P2, P19, R1, S16, S20.



Ecole expérimentale, J5, P2, P11.  
 Ecole professionnelle, B37, P5.  
 Ecole secondaire, F12, G11, I1, P19, R1.  
 Ecologie éducationnelle, M3.  
 Education, C27, D5, D7, E6, E13, E15, F15, G15, H11,  
 L10, M10, M25, P15, T7, U2, U3, U4, W2.  
 Education de migrants adultes, S26, T7.  
 Education bilingue/biculturelle, C15, F5, F6, F8, K3,  
 L3, M4, M23, O4, S24, S31.  
 Education multiraciale, G6.  
 Education préscolaire-maternelle, A7, A8, D3, E1, E3,  
 F4, G1, G4, G12, H10, S20, S27, T6, V6.  
 Enfants, A3, E10.  
 Enfant bilingue, K2.  
 Enfants défavorisés, B16, E18, F14, G6, J1, M26, M27,  
 M28.  
 Enfants favorisés, B2.  
 Enfants de fonctionnaires, G9.  
 Enseignement intensif de la langue, S20.  
 Espace scolaire, H15.  
 Espagnols, E4, E16, F1, H8, L13, P20, S17, W4.  
 Espagnol, P20, S3.  
 Etats Unis, B3, C1, C15, C26, E1, F5, F6, H10, J1, K3,  
 M11, M16, S15, S31.  
 Europe, B38, C3, G7, G9, M10, M24, M27, P17.  
 Evaluation, M16.  
 Expérience pilote, I7, S31.  
 Expression corporelle, G1.  
 Famille, B1, B7, B16, B17, B21, B22, B34, B42, C4, C8,  
 C14, C25, C27, D3, G13, M25, R10, S22, S30,  
 U1, U4.  
 Femmes, R2, S13.  
 Finlandais, S19, S20, S21, S22.  
 Formation d'enseignants, B26, C12, C23, C24, D1, I7, N2,  
 W1.

Formation familiale, L1.

Formation linguistique, P9.

Formation professionnelle, B37, E6, F11, I6, P5.

Français, B11, B12, B13, B23, B24, B25, B26, B27, B28, G2, N5, P9, W4.

Freinet, R2.

France, A6, B8, B10, B11, B12, B13, B14, B16, B17, B23, B24, B25, B26, B27, B28, B29, B30, C3, C6, C7, C10, C11, E16, F15, G1, G2, G12, G13, G14, H8, I3, I5, L4, M21, M29, P1, P7, P10, P16, S1, S8, S9, S10, S11, S12, S23, T4, T5.

Grammaire, P6.

Grande Bretagne, B42, B44, C3, C8, C23, C24, D1, D6, F9, G6, G8, G15, H1, H13, M26, S18, S26.

Grecs, 04, P14.

Grec, 04, P3.

Histoire, H13.

Insertion, I5.

Immersion, S32.

Immigration, I4, M9.

Instructions officielles, E16, E17, T1.

Intégration, B8, C7, C14, G5, G9, G12, H2, H12, M5, P14, P19, R10, S27, T8.

Intégration scolaire, F16, R10.

Intelligence (capacité mentale), B15, C14, D6, M11.

Interculturel, I7, P11.

Intérférence, M5.

Italiens, E2, F1, F10, M11, M27, P5, T4, V1, V4.

Jeunes, M24, P19.

Langue, C17.

Langue d'accueil, E2, E7, E9, E10, E12, F4, R6, S22.

Langue intermédiaire, B33, C34, L6, M13, O1, R11, S19, S20, S22.

Langue fonctionnelle, J4, J6, P9.

Langue d'origine, B25, C19, C21, C27, D9, E2, H7, L13, O4, P20, S20, S21, S22, Z1.

Linguistique appliquée, N3, T2.

Linguistique contrastive, M5, M8, S30.

Maghreb, I4.

Marché du travail, L4, M9.

Marocains, L2.

Maladie, B6.

Migrant (définition), D4, S4.

Milieu urbain, I4.

Minorités, H13, M2, S5.

Multiculturel, R12.

Multinational, M6.

Musique, G1.

Néerlandais, J1, S13, T2, T9.

Opprimés, F14, P6.

Opérateurs sociaux, I7.

Pakistanaï, D6, H1.

Pays-Bas, C30, D8, E7, E19, G2, J1, L10, O2, T6, T7.

Pédagogie, B3, B19, B21, B28, B35, D5, D10, F14, L5, P2, S1.

Périodiques, B4, B41, E2, E15, G3, H14, M17, M18, M19, M20, P18.

Plan-programme (curriculum), C1, C26, K3, E16, H10, L11, P2, S8, S15.

Planification, U4.

Pluralisme, K3.

Plurilinguisme, D2.

Politique d'immigration, C6, H12, L4, N4, P7, P12, P13.

Politique linguistique, M2, M6, S29.

Portugais, P11, R2.

Portugais, E17, M8.

Programmes radio-télé, C14.

Problèmes d'apprentissage, R13.

Projet pilote, A5, B12, B20, B21, B24, B25, B44, D5, D7, F2, L3, P2, R11, R7, R8, W3.

Psycho-linguistique, B1, B7, B16, D5, E11, E19, F10, L6.

Psychologie, B5, B6, B21, D10, E11, E15, G14, M14, M28, S4, S6, S7, S28, V4.

Recommandations, R3, R4, U5.

Retard scolaire, B34, F2, F3, P10, S19.

R.F.A., B32, B33, B34, B35, B36, B37, B43, C3, D7, D9, F15, F16, F17, G4, G5, H4, H5, H11, H12, J3, K4, L6, L12, L13, M12, N2, O3, P5, S29, V1.

Santé, C14, G7.

Scolarisation, B5, B8, B16, B17, B20, B24, B27, B29, B30, B36, B37, B44, C1, C7, C11, C14, C19, C20, C21, C22, C27, D5, D6, D8, E9, E14, E15, F15, F16, F17, G5, G7, G9, G11, G12, H1, H3, I1, K7, M27, M28, P5, P16, S8, S9, S10, S11, S12, S23, S29, S31, T9, V3, W2.

Semi-linguisme, S19, S20, S22.

Serbo-croate, P4.

Simplification linguistique, C28, M13.

Socialisation, K6, R10, S28, V5.

Socio-culturel, B31, C4, C14, C25, D2, D3, E11, E12, E13, E18, G6, F8, F9, F14, G5, H13, I4, L4, M15, M25, M27, S22.

Socio-économique, B38, B40, C3, C31, D3, L4, L15, M9, M21..

Sociolinguistique, B31, B39, C15, D2, D5, D8, D9, E19, F5, F7, F8, H2, M2, M27, R9, R11, S15, V2, V3.

Statistiques, M22, N1, S25.

Statut social, A5, B3, B16, B42, C4, D6, E13, G13, H13, L15.

Structures d'accueil, B10, I4.

Structure sociale, C3.

Suède, E8, E9, E10, E14, F11, F12, F15, G11, I1, M23, P13, R1, S19, S20, S21, S22, S27.

Suédois, P3, P4, S19, S21, S22.

Suisse, C3, F15, J5, K7, P20, R7, R8, R9, S17, V4.

Syndicats, I2.

Syntaxe (acquisition de la), K2.

Terminologie scolaire, P3, P4.

Test, J1, K1, L12, M11, P11.

Troubles du langage, L7, M11, S7.

Turc, T2.

Turcs, B20, B21, B22, G10, L2, N2, S13, T9.

Tuteur (élève-), A5, B21, F2, F3, H9.

UNESCO, U1, U2, U3, U4, U5, M24.

West Indians, G6.

Yugoslaves, 03, S30.

## INDEX DES NOMS D'AUTEURS

ABOU, Sélim : A1.  
AFENDRAS, Evangelos : A2.  
AKPINAR, Unal : A3.  
ALLAIN-DUPRE, Brigitte : A4.  
ANGEL, Frank : A5.  
ANTOINE, A. : A6.  
ARPEL, René : A7.

BAETENS BEARD-MORE, Hugo : B1, B2.  
BARATZ, Joan C. : B3.  
BASTIDE, Roger : B5, B6.  
BAUER, E.W. : B7.  
BERE, M. : B15.  
BERTHELIER, Robert : B16.  
BERTHOZ-PROUX, Michelle : B17, B18.  
BIEMEL, Rainier : B19.  
BLANCHAR, Karina : B21.  
BLATON, Pierre : B22.  
BLOCH, M.A. : B23.  
BLOT, Bernard : B24, B25, B26, B27, B28, B29, B30.  
BLOUNT, Ben G. : B31.  
BODEMANN, Y. Michal : B32, B33.  
BOOS-NUNNING, Ursula : B34, B35, B36, B37.  
BOULOT, Serge : B25, B26, B27, B28, B29, B30.  
BOUSCAREN, Anthony T. : B38.

BRATT-PAULSTON, Christina : B39.  
 BRINLEY, Thomas : B40, S4.  
 BULLOCK, Alan : B42.  
 BUNK, Hans-Dieter : B43.  
 BURGIN, T. : B44.  
 BURT, M. : E13.

CARTON, Michel : C2.  
 CASTLES, Stephen : C3.  
 CATANI, Maurice : A4, C4, C5.  
 CHARBIT, Yves : G7.  
 CHARLOT, Martine : C7.  
 CLEVY, Jean : B25, B26, B27, B28, B29, B30, C10, C11,  
 C12, C13, C14.  
 COHEN, Andrew D. : C15.  
 CORDER, S. Pit : C28, M13.  
 COSACK, Godula : C3.  
 COSTE, Daniel : C29.  
 COUMOU, W.F. : C30.

DAKIN, Julian : D1.  
 DARNELL, R. : O4.  
 DE COSTER, Sylvain : D2, L7.  
 DE COSTER, Willy : D3.  
 DE GREVE, Marcel : B1, B2, C12, C13, D4, D5, F7, F9, L1,  
 P10, P11, P20, R9, S3, S15, T8.  
 DESGOUTTE, Jean-Paul : A4.  
 DICKINSON, L. : D6.  
 DOMHOF : D7.  
 DONEUX, Jean-Léonce : A4.  
 DORS, Henry : D8.  
 DRESCHER, Bernd : D9.  
 DULAY, H. : E13.



DULIEU, A. Marie : D10.

EDSON, P. : B44.

EGGER, Eugène : E6.

EGMONT-van HELTEN, H.M. van : E7.

EK, Margareta : E8.

EKSTRAND, Lars Henric : E9, E10, E11, E12, E13.

ELERT, Claes-Christian : E14.

EXTRA, Guus : E19.

FILIPPONE, Maria Pia : F1.

FINKELSTEIN, Diane : F2, F3.

FINOCHIARIO, Mary : E13, F4.

FISHMAN, Joshua A. : F5, F6, F7.

FITCHETT, Norman : F8.

FONZO, Teresa Di : F9.

FREDDI, Giovanni : F12.

FREIRE, Paulo : F13.

FREUDENSTEIN, Reinhold : C7, E11, F4, F8, F14, K7, L13,  
R4.

FRIBERG, Detlef : F15, F16.

GARABEDIAN, M. : G1.

GARDIN, Bernard : B17, G2, H7, L14, N5.

GERSTACKER, Ruth : G4, G5.

GILES, Raymond : G6.

GIRARD, Alain : G7.

GOLDMAN, J.R. : G8.

GOLDSCHMID-CLERMONT, L. : G9.

GONZO, Susan : S3.

GOOSENS, Pierre : G10.

GOUIEDO, Leif : G11.

GOUTARD, Madeleine : G12.

GOVAERT, M. : H9.

GRANGE, Pierre : G14.

GRANOTIER, Bernard : G13.

GRAYSHON, M. : G15.

GRISJOIS, L. : G16.

GUARDDON, Rosario : W4.

HAINES, J. : H1.

HARDT-DHATT, Karin : H2.

HASQUIN, Janine : L7.

HAWKINS, E.W. : H3.

HEREDIA, Christine de : H6, H7.

HERMET, Guy : H8.

HEYERICK, L. : H9.

HOBBS, A. : D6.

HODLIN, S. : J5.

HOFFMAN, S. : H10.

HOHMANN, Manfred : B34, B35, B36, B37, B43, F15, F16, H11,  
H12, K6, L11, L12, R6, S6, S7, V5, V6, Z1.

HOLMES, Coljn : H13.

HOSTEIN, Bernard : H15.

HOWELL, David : S26.

HYMES, Dell : H16, J2.

JANSSEN, Anne-Mieke : J1.

JOHN, V.P. : J2.

JOST, Winfried : J3.

JUNGO, Michael : J4.

JUPP, T.C. : J5.

KENNEDY, Graeme : K1.  
 KESSLER, Carolyn : K2.  
 KJOLSETH, Rolf : K3.  
 KLEIN, Wolfgang : K4.  
 KLEINBERG, S.M. : D6.  
 KLOSS, Heinz : K5.  
 KUHNE, Peter : K6.  
 KURMANN, Walter : K7.

LAGARDE, Jean-Pierre : L1.  
 LAINE, Isabelle : L2, P14.  
 LAMBERT, W.E. : L3.  
 LANIER, Pierre : L4.  
 LATIF, G. : L5.  
 LATTEY, Elsa M. : L6.  
 LAUX, Heinz-G. : P5.  
 LEBRUN, YVAN : L7.  
 LE FLEUR, J. : G1.  
 LEGRAS, D. : L8.  
 LESME, F. : L9.  
 LINDEBOOM, R.I. : L10.  
 LINKE, Bernt-Rüdiger : L11.  
 LINKE-BENZING, Ina : L12.  
 LOPEZ-BLAESCO, Andrés : A3, G4, L13.  
 LOVAS, John : F5.  
 LUNDGREN-TURIAF, Simone : L14.

MACKEY, William F. : M1, M2, M3, M4, M5, M6.  
 MACNAMARA, John : M7.  
 MARCHAND, Frank : M8.  
 MARTIN, P.J. : D6.  
 MARTINS, Antonio : M10.  
 MEAD, Margaret : M11.

MEISEL, Jürgen M. : M12, M13.  
 MERTENS de WILMARS, Charles : M14.  
 MEURY, André : M15.  
 MINCES, Juliette : M21.  
 MONTVALON, Robert de : M24.  
 MORIN, Emma : M25.  
 MORRISH, Ivor : M26.  
 MOTTOLA, N. : M10.  
 MULLER, Bernd-B. : L6.  
 MUÑOZ, Marie-Claude : M28, M29.

NEUMANN, Ursula : N2.  
 NICKEL, Gerhard : E10, J3, N3.  
 NIKOLINAKOS, Marios : N4.  
 NIVEAU, L. : M14.  
 NOYAU, Colette : N5.

OHLSSON, Stig Orjan : O1.  
 ORLOVIC, Marija : O3.  
 ORLOWSKI, D. : O4.  
 OSTOW, Robin : B33.

PARISI, Marga : P1.  
 PAULSTON, Roland : B39.  
 PERSSON, Irma : P3, P4.  
 PETER, Rudy : P5.  
 PETERS, Manfred : P6.  
 PIANAROSA, Albertina : A2.  
 PIEPHO, Heinz E., P8.  
 PIERON, C. : P9.  
 PIOLLE, Xavier : P10.  
 POLETI, Iraci : P11.

POOT, Thérèse : P14.

PORCHER, Louis : P15, P16.

POWER, Jonathan : P17.

PY, Bernard : P20.

REICH, Hans : B36, N2, R6.

REY, Micheline : R7, R8, R9, R10.

RICHARDS, Jack C., R11.

ROBAYE-GELEN, Françoise : F2, F3.

ROSSEEL, Eddy : B1, B2, C12, C13, D5, F7, F9, L1, P10,  
P11, P20, R9, R12, S3, S15, T8.

ROULET, Eddy : C28, M13.

RUGH, P.A. : R13.

SALINES, Michel : S1.

SALOMONE LEVY, Rosemary : S2.

SALTARELLI, Mario : S3.

SANCHEZ, Mary : B31.

SAUVY, Alfred : S4.

SAVARD, Jean-Guy : S5.

SCARDAMALIA, M.L. : R13.

SCHMIDTKE, Hans-Peter : S6.

SCHNORR, Ilse H. : S7.

SEGAAR, I. : S13.

SEGRS, Jan : S14.

SHUY, Roger W. : S15.

SINGER, H. : S16.

SIVANANDAN, A. : S18.

SKUTNABB-KANGAS, Tove : B39, E12, O1, S19, S20, S21, S22.

SOEST-JANSEN, P.A.M. van : C30.

SOUBIRAN, Marie-France : S23.

SPOLSKY, Bernard : A5, B3, F5, K1, K3, M7, S24.

STOCK, Arthur K. : S26.

STOKFELT-HOATSON, Britt-Ingrid : S27, S28.

STOLTING, Wilfrid : S29, S30.

STUBE, Axel : B37.

SWAIN, Merrill : S31, S32.

TANGUAY, B. : L5.

TAYLOR, F.M. : G8.

TOSI, Arturo : T3.

TOUKOMAA, Pertti : S20, S22.

TRIESSCHEIJN, Ton J.M. : T6, T7.

TRIM, John L. : T8.

TUCKER, G.R. : L3.

VAN DEN BROECK, Jan : S14.

VANDENRATH, Johannes : V1.

VAN MOLLE, Patrick : F 9.

VAN OVERBEKE, Maurits : V2.

VERDOODT, Albert : M6, V3.

VIGNEAULT, Richard : S5.

VILLA, J.-L. : V4.

VINK, Jan : A3, V5, V6.

WARZEE, Louis : G10, W1, W2, W3, W4.

WENNECKERS, Renate : V6.

ZAMBONINI, Gualtiero : Z1.

Dans la même série:

- B-1 *L'utilisation de l'ordinateur en lexicométrie.*  
Savard, Jean-Guy
- B-2 *L'ordinateur et l'analyse grammaticale.*  
Mepham, Michael S.
- B-3 *Concept Categories as Measures of Culture Distance.*  
Mackey, William F.
- B-4 *L'université bilingue.*  
Verdoodt, Albert
- B-5 *La rentabilité des mini-langues.*  
Mackey, William F.
- B-6 *The Computer in Automated Language Teaching.*  
Mackey, William F.
- B-7 *The Three-Fold Objective of the Language Reform in Mainland China in the Last Two Decades.*  
Chiu, Rosaline Kwan-wai
- B-8 *Un test télévisé.*  
Savard, Jean-Guy
- B-9 *Sociolinguistic History, Sociolinguistic Geography and Bilingualism.*  
Afendras, Evangelos A.
- B-10 *Mathematical Models for Balkan Phonological Convergence.*  
Afendras, Evangelos A.
- B-11 *Stability of a Bilingual Situation and Arumanian Bilingualism.*  
Afendras, Evangelos A.
- B-12 *More on Informational Entropy, Redundancy and Sound Change.*  
Afendras, Evangelos A. & Tzannes, Nicolaos S.
- B-13 *Relations entre anglophones et francophones dans les syndicats québécois.*  
Verdoodt, Albert
- B-14 *Multilingual Communication in Nigeria.*  
Iso, Asi Otu & Afendras, Evangelos A.
- B-15 *The Language Factor in Maori Schooling.*  
Richards, Jack C.
- B-16 *Diffusion Processes in Language: prediction and planning.*  
Afendras, Evangelos A.
- B-17 *A Non-Contrastive Approach to Error Analysis.*  
Richards, Jack C.
- B-18 *Research Possibilities on Group Bilingualism: a report.*  
Kloss, Heinz & Verdoodt, Albert
- B-19 *Interference, Integration and the Synchronic Fallacy.*  
Mackey, William F.

- B-20 *A Psycholinguistic Measure of Vocabulary Selection.*  
Richards, Jack C.
- B-21 *A Pilot Study on the Ability of Young Children and Adults to Identify and Reproduce Novel Speech Sounds.*  
Afendras, Evangelos A., Yeni-Komshian, G. & Zubin, David A.
- B-22 *Can One Measure a Sprachbund? A Calculus of Phonemic Distribution for Language Contact.*  
Afendras, Evangelos A.
- B-23 *Stochastic Processes for Diachronic Linguistics.*  
Afendras, Evangelos A. & Tzannes, Nicolaos S.
- B-24 *Structures ethniques et linguistiques au Burundi, pays 'unimodal' typique.*  
Verdoodt, Albert
- B-25 *Error Analysis and Second Language Strategies.*  
Richards, Jack C.
- B-26 *Graduate Education in Foreign Language Teaching.*  
Mackey, William F.
- B-27 *La question scolaire en Alsace: statut confessionnel et bilinguisme.*  
Kauffmann, Jean
- B-28 *Polychronometry: the study of time variables in behavior.*  
Mackey, William F.
- B-29 *Diglossie au Québec: limites et tendances actuelles.*  
Chantefort, Pierre
- B-30 *Literary Biculturalism and the Thought-Language-Culture Relation.*  
Mackey, William F.
- B-32 *La distance interlinguistique.*  
Mackey, William F.
- B-33 *Options politiques fondamentales de l'état plurilingue.*  
Plourde, Gaston
- B-34 *Social Factors, Interlanguage and Language Learning.*  
Richards, Jack C.
- B-35 *Analyse des erreurs et grammaire générative: la syntaxe de l'interrogation en français.*  
Py, Bernard
- B-36 *Anglicization in Quebec City.*  
Edwards, Vivien
- B-37 *La lexicométrie allemande: 1898-1970.*  
Njock, Pierre-Emmanuel
- B-39 *Individualisation de l'enseignement et progrès continu à l'élémentaire. Application à l'anglais, langue seconde.*  
Bégin, Y., Masson, J.P., Beaudry, R. & Paquet, D. (INRS-Education)
- B-41 *Une communauté allemande en Argentine: Eldorado.*  
Micolis, Marisa



- B-42 *Three Concepts for Geolinguistics.*  
Mackey, William F.
- B-43 *Some Formal Models for the Sociology of Language: diffusion, prediction and planning of change.*  
Afendras, Evangelos A.
- B-45 *Le projet de restructuration scolaire de l'île de Montréal et la question linguistique au Québec.*  
Duval, Lise & Tremblay, Jean-Pierre; recherche dirigée par Léon Dion avec la collaboration de Micheline de Sève.
- B-46 *L'écologie éducationnelle du bilinguisme.*  
Mackey, William F.
- B-47 *La situation du français comme langue d'usage au Québec.*  
Gendron, Jean-Denis
- B-48 *Network Concepts in the Sociology of Language.*  
Afendras, Evangelos A.
- B-49 *Attitude linguistique des adolescents francophones du Canada.*  
Gagnon, Marc
- B-50 *Vers une technique d'analyse de l'enseignement de l'expression orale.*  
Huot-Tremblay, Diane
- B-51 *A Demographic Profile of the English Population of Quebec 1921-1971.*  
Caldwell, Gary
- B-52 *Language in Education and Society in Nigeria: a comparative bibliography and research guide.*  
Brann, C.M.B.
- B-53 *Eléments de correction phonétique du français.*  
LeBel, Jean-Guy
- B-54 *Langue, dialecte et diglossie littéraire.*  
Mackey, William F.
- B-55 *Rapport de synthèse de l'élaboration du test d'anglais langue seconde.*  
GREDIL (Groupe de recherche et d'étude en didactique des langues)
- B-56 *Relations interethniques et problèmes d'acculturation.*  
Abou, Sélim
- B-57 *Etude socio-linguistique sur l'intégration de l'immigrant allemand au milieu québécois.*  
Hardt-Dhatt, Karin
- B-58 *La culture politique du Mouvement Québec Français.*  
Turcotte, Denis
- B-59 *Aspects sociolinguistiques du bilinguisme canadien.*  
Saint-Jacques, Bernard
- B-60 *Cooperation and Conflict in Dual Societies: a comparison of French-Canadian and Afrikaner nationalism.*  
Novek, Joël

- B-61 *Le Zaïre: deuxième pays francophone du monde?*  
Faïk, Sully; Pierre, Max; N'Tita, Nyembwe & N'Sial, Sesepe
- B-62 *7e Colloque 1976 — Actes / 7th Symposium 1976 — Proceedings.*  
Association canadienne de linguistique appliquée /  
Canadian Association of Applied Linguistics
- B-63 *Les dispositions juridico-constitutionnelles de 147 Etats en matière de politique linguistique.*  
Turi, Giuseppe
- B-64 *Contribution à l'étude du problème de la difficulté en langue étrangère.*  
Ragusich, Nicolas-Christian
- B-65 *Linguistic Tensions in Canadian and Belgian Labor Unions.*  
Verdoodt, Albert
- B-66 *Contribution à l'étude de la nouvelle immigration libanaise au Québec.*  
Abou, Sélim
- B-67 *L'incidence de l'âge dans l'apprentissage d'une langue seconde.*  
Daigle, Monique
- B-68 *The Contextual Revolt in Language Teaching.*  
Mackey, William F.
- B-69 *La langue française en Afrique occidentale francophone.*  
Kwofie, Emmanuel N.
- B-70 *Motivational Characteristics of Francophones Learning English.*  
Clément, Richard
- B-71 *Schedules for Language Background, Behavior and Policy Profiles.*  
Mackey, William F.
- B-72 *Difficultés phonétiques de l'acquisition du français, langue seconde.*  
Huot, France
- B-73 *Multilinguisme et éducation au Nigéria.*  
Brann, C.M.B.
- B-74 *Les systèmes approximatifs et l'enseignement des langues secondes.*  
High Locastro, Virginia
- B-75 *Le bilinguisme canadien: bibliographie analytique et guide du chercheur.*  
Mackey, William F.
- B-76 *Un siècle de colloques sur la didactique des langues.*  
Mackey, William F.
- B-77 *L'irréductibilisme linguistique: une enquête témoin.*  
Mackey, William F.
- B-78 *Babel: perspectives for Nigeria.*  
Simpson, Ekundayo
- B-79 *Samuel Beckett: traducteur de lui-même.*  
Simpson, Ekundayo

- B-80 *Se Colloque 1977 — Actes / 8th Symposium 1977 — Proceedings.*  
Association canadienne de linguistique appliquée /  
Canadian Association of Applied Linguistics.
- B-81 *Language Survey for Nigeria.*  
Osaji, Bede
- B-82 *L'univers familier de l'enfant-africain.*  
Njock, Pierre-Emmanuel
- B-83 *The Social Psychology of Inter-ethnic Contact and Cross-cultural  
Communication: An Annotated Bibliography.*  
Desrochers, Alain & Clément, Richard
- B-84 *Géographie du français et de la francité en Louisiane.*  
Breton, Roland J.-L.
- B-85 *Etude morphosyntaxique du parler acadien de la Baie Sainte-Marie,  
Nouvelle-Ecosse (Canada).*  
Gesner, B. Edward
- B-86 *Multinational Schools as Language Learning Media.*  
Mackey, William F.
- B-87 *Translating in the Nigerian Mass Media: A Sociolinguistic Study.*  
Simpson, Ekundayo
- B-88 *Identité culturelle et francophonie dans les Amériques (III).*  
Baudot, Alain, Jaubert, Jean-Claude & Sabourin, Ronald
- B-89 *Les banques de terminologie bilingues et multilingues: Etat de la  
question.*  
Rondeau, Guy
- B-90 *Differences in Earnings by Language Groups in Quebec, 1970: An  
Economic Analysis.*  
Vaillancourt, François
- B-91 *The Role of France, Québec and Belgium in the Revival of French in  
Louisiana Schools.*  
Gold, Gerald L.

## AUTRES PUBLICATIONS DU C.T.R.B.

## Série A — Etudes/Studies (Presses de l'Université Laval)

- \*A-1 SAVARD, Jean-Guy et RICHARDS, Jack C. *Les indices d'utilité du vocabulaire fondamental français*. Québec, 1970, 172 p.
- A-2 KLOSS, Heinz. *Les droits linguistiques des Franco-Américains aux Etats-Unis*. Québec, 1971, 84 p.
- A-3 FALCH, Jean. *Contribution à l'étude du statut des langues en Europe*. Québec, 1973, 284 p.
- A-4 DORION, Henri & MORISSONNEAU, Christian (colligés et présentés/editors). *Les noms de lieux et le contact des langues / Place Names and Language Contact*. Québec, 1972, 374 p.
- A-5 LAFORGE, Lorne. *La sélection en didactique analytique*. Québec, 1972, 383 p.
- A-6 TOURET, Bernard. *L'aménagement constitutionnel des Etats de peuplement composite*. Québec, 1973, 260 p.
- A-7 MEPHAM, Michael S. *Computation in Language Text Analysis*. Québec, 1973, 234 p.
- A-8 CAPPON, Paul. *Conflit entre les Néo-Canadiens et les francophones de Montréal*. Québec, 1974, 288 p.
- A-9 SAVARD, Jean-Guy & VIGNEAULT, Richard (présentation/présentation). *Les états multilingues: problèmes et solutions / Multilingual Political Systems: problems and solutions*. Textes de la Table Ronde de 1972/Papers of the Round Table in 1972. Québec, 1975, 591 p.
- A-10 BRETON, Roland J.-L. *Atlas géographique des langues et des ethnies de l'Inde et du subcontinent*. Québec, 1976, 648 p.
- A-11 SNYDER, Emile & VALDMAN, Albert (présentation). *Identité culturelle et francophonie dans les Amériques*. Québec, 1976, 290 p.
- A-12 DARBELNET, Jean. *Le français en contact avec l'anglais en Amérique du Nord*. Québec, 1976, 146 p.
- A-13 MALLEA, John R. (compiled and edited). *Quebec's Language Policies: background and response*. Québec, 1977, 309 p.
- A-14 DORAIS, Louis-Jacques. *Lexique analytique du vocabulaire inuit moderne au Québec-Labrador*. Québec, 1978, 136 p.
- A-15 CENTRE INTERNATIONAL DE RECHERCHE SUR LE BILINGUISME / INTERNATIONAL CENTER FOR RESEARCH ON BILINGUALISM, *Minorités linguistiques et interventions: Essai de typologie / Linguistic Minorities and Interventions: Towards a Typology*. Compte rendu du Colloque sur les minorités linguistiques tenu à l'Université Laval du 15 au 18 avril 1977 / Proceedings of the Symposium on Linguistic Minorities held at Laval University from April 15th to April 18th 1977. Québec, 1978, 318 p.

\*Epuisé / Out of print

A-100 EQUIPE DE PROFESSEURS DE L'UNIVERSITE LAVAL. *Test Laval: formule A, classement en français langue seconde.* Québec, 1971, Copie échantillon/Sample copy.

A-101 EQUIPE DE PROFESSEURS DE L'UNIVERSITE LAVAL. *Test Laval: formule B, formule C, classement en français langue seconde.* Québec, 1976, Copie échantillon/Sample copy.

## Série C — Publications extérieures/Outside publications

- C-1 SAVARD, Jean-Guy. *La valence lexicale*. Paris, Didier, 1970, 236 p.
- C-2 MACKEY, William F. *Le bilinguisme: phénomène mondial / Bilingualism as a World Problem*. Montréal, Harvest House, 1967, 119 p.
- C-3 MACKEY, William F., SAVARD, Jean-Guy & ARDOUIN, Pierre. *Le vocabulaire disponible du français*. Montréal, Didier Canada, 1971, 2 volumes, 900 p.
- C-4 STERN, H.H. (rédacteur). *L'enseignement des langues et l'écolier. Rapport d'un colloque international*. (Traduit au CIRB sous la direction de William F. Mackey). Hambourg, Institut de l'UNESCO pour l'éducation, 1971, 254 p.
- C-5 KLOSS, Heinz. *Laws and Legal Documents Relating to Problems of Bilingual Education in the United States*. Washington, D.C., Center for Applied Linguistics, 1971, 92 p.
- C-6 MACKEY, William F. *Principes de didactique analytique*. (Révisé et traduit par Lorne Laforge). Paris, Didier, 1972, 713 p.
- C-7 MACKEY, William F. & VERDOODT, Albert (editors). *The Multinational Society*. Rowley (Mass.), Newbury House, 1975, 388 p.
- C-8 GIORDAN, Henri & RICARD, Alain (sous la direction). *Diglossie et littérature*. Bordeaux-Talence, Maison des sciences de l'homme, 1976, 184 p.
- C-9 MACKEY, William F. *Bilinguisme et contact des langues*. Paris, Klincksieck, 1976, 539 p.
- C-10 MACKEY, William F., ORNSTEIN, Jacob & al. *The Bilingual Education Movement: essays on its progress*. El Paso, Texas Western Press, 1977, 153 p.
- C-11 MACKEY, William F., & ORNSTEIN, Jacob (editors). *Sociolinguistic Studies in Language Contact*. The Hague, Mouton, 1979, 460 p.

Collection *Studies in Bilingual Education* (Newbury House, Rowley, Mass.)  
W.F. Mackey — General Editor

- C-100 MACKEY, William F. *Bilingual Education in a Binational School: a study of equal language maintenance through free alternation*. 1972, 185 p.
- C-101 SPOLSKY, Bernard (editor). *The Language Education of Minority Children: selected readings*. 1972, 200 p.
- C-102 LAMBERT, Wallace E. & TUCKER, G. Richard. *Bilingual Education of Children: the St. Lambert experiment*. 1972, 248 p.
- C-103 COHEN, Andrew D. *A Sociolinguistic Approach to Bilingual Education: Experiments in the American Southwest*. 1975, 352 p.
- C-104 GAARDER, A. Bruce. *Bilingual Schooling and the Survival of Spanish in the United States*. 1977, 238 p.
- C-105 KLOSS, Heinz. *The American Bilingual Tradition*. 1977, 347 p.
- C-106 MACKEY, William F. & ANDERSSON, Theodore. *Bilingualism in Early Childhood*. 1977, 443 p.
- C-107 MACKEY, William F. & BEEBE, Von-Nieda. *Bilingual Schools for a Bicultural Community*. 1977, 223 p.

## Série E – Inventaires/Inventories (Presses de l'Université Laval)

- E-1 KLOSS, Heinz & McCONNELL, Grant D. (rédacteurs/editors). *Composition linguistique des nations du monde. Vol. 1: L'Asie du Sud: secteurs central et occidental / Linguistic Composition of the Nations of the World. Vol. 1: Central and Western South Asia.* Québec, 1974, 408 p.
- E-2 KLOSS, Heinz & McCONNELL, Grant D. (rédacteurs/editors). *Composition linguistique des nations du monde. Vol. 2: L'Amérique du Nord / Linguistic Composition of the Nations of the World. Vol. 2: North America.* Québec, 1978, 893 p.
- E-3 KLOSS, Heinz & McCONNELL, Grant D. (rédacteurs/editors). *Composition linguistique des nations du monde. Vol. 3: L'Amérique centrale et l'Amérique du Sud / Linguistic Composition of the Nations of the World. Vol. 3: Central and South America.* Québec, 1979, 564 p.
- E-10 KLOSS, Heinz & McCONNELL, Grant D. (rédacteurs/editors). *Les langues écrites du monde: relevé du degré et des modes d'utilisation. Vol. 1: Les Amériques / The Written Languages of the World: a survey of the degree and modes of use. Vol. 1: The Americas.* Québec, 1978, 633 p.

(à paraître/forthcoming)

- E-4 KLOSS, Heinz & McCONNELL, Grant D. (rédacteurs/editors). *Composition linguistique des nations du monde. Vol. 4: L'océanie / Linguistic Composition of the Nations of the World. Vol. 4: Oceania.* Québec.

## Série F – Bibliographies (Presses de l'Université Laval)

- F-1 SAVARD, Jean-Guy. *Bibliographie analytique de tests de langue / Analytical Bibliography of Language Tests.* Québec, 2e éd., 1977, 570 p.
- \*F-2 CHIU, Rosaline Kwan-wai. *Language Contact and Language Planning in China (1900-1967). A Selected Bibliography.* Québec, 1970, 276 p.
- F-3 MACKEY, William F. (rédacteur/editor). *Bibliographie internationale sur le bilinguisme / International Bibliography on Bilingualism.* Québec, 1972, 757 p.
- F-4 AFENDRAS, Evangelos A. & PIANAROSA, Albertina. *Bibliographie analytique du bilinguisme chez l'enfant et de son apprentissage d'une langue seconde / Child Bilingualism and Second Language Learning: a descriptive bibliography.* Québec, 1975, 401 p.
- F-5 GUNAR, Daniel. *Contact des langues et bilinguisme en Europe orientale: bibliographie analytique / Language Contact and Bilingualism in Eastern Europe: analytical bibliography.* Québec, 1979, 391 p.

\*Epuisé / Out of print

## Adresses des distributeurs / Distributor's addresses

- Séries A, E, F: *PRESSES DE L'UNIVERSITE LAVAL,*  
C.P. 2447,  
Québec, Québec,  
Canada, G1K 7R4
- INTERNATIONAL SCHOLARLY BOOK SERVICES INC.,*  
P.O. Box 555,  
Forest Grove,  
Oregon 97116, USA
- CLUF/L'ECOLE,*  
11, rue de Sèvres,  
75006 Paris,  
France
- Série B: *CENTRE INTERNATIONAL DE RECHERCHE SUR LE BILINGUISME,*  
Pavillon Casault, 6e sud,  
Université Laval,  
Québec, Québec,  
Canada G1K 7P4
- B-40, B-44, B-62, B-80: *ASSOCIATION CANADIENNE DE LINGUISTIQUE APPLIQUEE,*  
Institut des langues vivantes  
Université d'Ottawa  
59 est, avenue Laurier,  
Ottawa, Ontario,  
Canada, K1N 6N5
- C-1, C-3, C-6: *MARCEL DIDIER LIMITEE,*  
2050, rue Bleury, suite 500,  
Montréal, Québec,  
Canada, H3A 2J4
- C-2: *HARVEST HOUSE LIMITED,*  
4795 ouest, rue Sainte-Catherine,  
Montréal, Québec,  
Canada, H3Z 2B9
- C-4: *INSTITUT DE L'UNESCO POUR L'EDUCATION,*  
Feldbrunnenstrasse 70,  
Hambourg 13,  
West Germany
- APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES CANADA,*  
Ottawa, Ontario,  
Canada, K1A 0S9
- C-5: *CENTER FOR APPLIED LINGUISTICS,*  
1611 North Kent Street,  
Arlington,  
Virginia 22209, USA



C-7, C-100, C-101, C-102, C-103, C-104, C-105, C-106, C-107:

NEWBURY HOUSE PUBLISHERS,  
68 Middle Road,  
Rowley,  
Massachusetts 01969, USA

DIDACTA,  
3465, Côte-des-Neiges, suite 61,  
Montréal, Québec,  
Canada, H3H 1T7

C-8:

MAISON DES SCIENCES DE L'HOMME,  
ILTAM,  
Esplanade des Antilles,  
Domaine universitaire,  
33405 Talence,  
France

CENTRE INTERNATIONAL DE RECHERCHE SUR LE BILINGUISME,  
Pavillon Casault, 6e sud,  
Université Laval,  
Québec, Québec,  
Canada, G1K 7P4

C-9:

LIBRAIRIE KLINCKSIECK,  
11, rue de Lille,  
75007 Paris,  
France

C-10:

TEXAS WESTERN PRESS,  
University of Texas,  
El Paso,  
Texas 79968, USA

C-11:

MOUTON PUBLISHERS,  
Noordeinde 41  
2514 GC La Haye  
(Netherlands)